



**КОНВЕНЦИЯ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/3/Add.2  
24 May 2003

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ,  
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ  
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО  
ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Первое совещание

Куала-Лумпур, 23-27 февраля 2004 года  
Пункт 4 предварительной повестки дня\*

**ДОКЛАД МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО КАРТАХЕНСКОМУ  
ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

*Добавление*

*Доклад Межправительственного комитета о работе его второго совещания\*\**

**СОДЕРЖАНИЕ**

<i>Глава</i>	<i>Стр.</i>
ВВЕДЕНИЕ .....	4
ПУНКТ 1. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ .....	5
ПУНКТ 2. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ .....	7
2.1. Утверждение повестки дня .....	8
2.2. Должностные лица .....	9
2.3. Организация работы .....	9
ПУНКТ 3. ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О РАБОТЕ, ПРОВЕДЕННОЙ В МЕЖСЕССИОННЫЙ ПЕРИОД .....	10
ПУНКТ 4. ВОПРОСЫ, ПОДЛЕЖАЩИЕ РАССМОТРЕНИЮ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ ПО КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ НА ЕГО ВТОРОМ СОВЕЩАНИИ В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ К ПЕРВОМУ СОВЕЩАНИЮ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА В СООТВЕТСТВИИ С ПЛАНОМ	

\* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/1.

\*\* Первоначально распространялся в виде документа UNEP/CBD/ICCP/2/15.

/...

РАБОТЫ, УТВЕРЖДЕННЫМ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН НА ЕЕ ПЯТОМ СОВЕЩАНИИ (ПРИЛОЖЕНИЕ К РЕШЕНИЮ V/1) .....	11
А. Новые вопросы, подлежащие рассмотрению на втором совещании Межправительственного комитета .....	11
4.1. Ответственность и возмещение (статья 27) .....	11
4.2. Мониторинг и отчетность (статья 33) .....	13
4.3. Секретариат (статья 31) .....	14
4.4. Руководящие указания механизму финансирования (пункт 5 статьи 28, статья 22) .....	14
4.5. Правила процедуры совещаний Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (пункт 5 статьи 29) .....	15
4.6. Рассмотрение прочих вопросов, решение которых имеет важное значение для эффективного осуществления Протокола (например, пункта 4 статьи 29) .....	17
4.7. Разработка проекта предварительной повестки дня первого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола .....	18
В. Вопросы, оставшиеся после первого совещания МККП, которые подлежат дальнейшему рассмотрению (подпункт 4.8) .....	19
4.8.1. Принятие решений (пункт 7 статьи 10) .....	19
4.8.2. Обмен информацией (статья 20) .....	20
4.8.3. Создание потенциала (статья 22, пункт 3 статьи 28) .....	21
4.8.4. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18) .....	23
4.8.5. Соблюдение (статья 34) .....	24
ПУНКТ 5. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ .....	25
ПУНКТ 6. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА .....	27
ПУНКТ 7. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ .....	27

*Приложения*

I. РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ ПО КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ НА ЕГО ВТОРОМ СОВЕЩАНИИ .....	28
2/1. Ответственность и возмещение (статья 27) .....	28
2/2. Мониторинг и отчетность .....	30
2/3. Секретариат .....	31
2/4. Руководящие указания механизму финансирования .....	36

/...

2/5.	Правила процедуры совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола .....	39
2/6.	Рассмотрение прочих вопросов, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола .....	39
2/7.	Принятие решений (пункт 7 статьи 10 Протокола) .....	42
2/8.	Совместное использование информации .....	44
2/9.	Создание потенциала и реестр экспертов .....	49
A.	Создание потенциала .....	49
B.	Реестр экспертов .....	54
2/10.	Обработка, упаковка, транспортировка и идентификация .....	68
2/11.	Процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения положений Картахенского протокола по биобезопасности .....	70
2/12.	Взаимодействие между Картахенским протоколом по биобезопасности и Международной конвенцией об охране растений в отношении процедур анализа рисков для определения фитосанитарных рисков, которые могут возникнуть в результате использования живых измененных организмов .....	74
2/13.	Необходимость проведения Межправительственным комитетом по Картахенскому протоколу по биобезопасности дальнейшей подготовительной работы до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола .....	75
II.	ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА .....	76

## ВВЕДЕНИЕ

1. Второе совещание Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности проходило в штаб-квартире Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) в Найроби 1-5 октября 2001 года по любезному приглашению Директора-исполнителя ЮНЕП и при дополнительной финансовой поддержке со стороны правительств Дании, Италии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Республики Корея, Швейцарии, Швеции и Японии.

2. В совещании принимали участие представители следующих Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и других государств: Австралии, Австрии, Албании, Алжира, Анголы, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Армении, Багамских Островов, Бангладеш, Бельгии, Бенина, Болгарии, Ботсваны, Бразилии, Буркина-Фасо, Бутана, Венгрии, Венесуэлы, Вьетнама, Гаити, Гамбии, Гватемалы, Гвинеи, Германии, Гондураса, Гренады, Грузии, Дании, Демократической Республики Конго, Доминики, Европейского сообщества, Египта, Зимбабве, Индии, Индонезии, Ирака, Исламской Республики Иран, Исландии, Испании, Италии, Казахстана, Камеруна, Канады, Кении, Кирибати, Китая, Колумбии, Конго, Коста-Рики, Кот-д'Ивуара, Кубы, Лаосской Народно-Демократической Республики, Латвии, Лесото, Маврикия, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Мальдивских Островов, Марокко, Мексики, Мозамбика, Монголии, Мьянмы, Намибии, Непала, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзания, Пакистана, Палау, Панамы, Парагвая, Перу, Польши, Португалии, Республики Корея, Российской Федерации, Руанды, Самоа, Саудовской Аравии, Свазиленда, Сейшельских Островов, Сенегала, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсии, Словацкой Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Суринама, Того, Туниса, Турции, Уганды, Украины, Уругвая, Филиппин, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чада, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Экваториальной Гвинеи, Эритреи, Эфиопии, Южной Африки, Ямайки, Японии.

3. На совещании присутствовали также наблюдатели от следующих органов системы Организации Объединенных Наций, подразделений секретариата, специализированных учреждений и секретариатов конвенций: Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Координационного бюро ЮНЕП-ГЭФ, Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО), Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ).

4. Были представлены следующие другие организации:

а) *межправительственные организации*: Африканский центр технологических исследований (АЦТИ), Международный центр геномной инженерии и биотехнологии (МЦГИБ), Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), Региональная программа по окружающей среде для южной части Тихого океана (СПРЕП);

б) *неправительственные организации*: "Африка Саенсис", Центр по праву окружающей среды, университет Чили, Консультативная группа по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ), Высшая национальная школа агрономии, ЭКОРОПА, Фонд международного права окружающей среды и развития (ФМПОСР), "Друзья Земли", "Гринпис интернэшнл", Биотехнологический консорциум "Гринпис/49 параллель", Институт исследований в области развития, МСОП-Всемирный союз охраны природы, Масайский центр культуры и коммуникаций, "Маони нетуорк" (научный журнал), "Солаграл", Т.М.С. институт Ассера, институт Эдмондса, Сеть третьего мира, Всемирный фонд природы (ВФП);

с) *организации промышленного сектора*: Genetic ID NA, Inc, FIS/ASSINSEL, Глобальная промышленная коалиция, Международная коалиция производителей зерновых, Monsanto.

## ПУНКТ 1. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Совещание было открыто Председателем Межправительственного комитета послом Филемоном Янгом (Камерун) в 10 ч. 15 м. 1 октября 2001 года. Посол Янг поприветствовал участников и сказал, что после принятия Протокола с целью подготовки к его осуществлению была проведена большая работа по трем ключевым вопросам, касающимся совместного использования информации, создания потенциала и разработки режима соблюдения, которая была обсуждена на первом совещании Комитета. Теперь МККП предстоит обсудить новые вопросы, в том числе ответственность и возмещение, мониторинг и отчетность и руководящие указания финансовому механизму. В соответствии с планом работы Комитета настоящее совещание является последним совещанием перед проведением первого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В этой связи необходимо постараться завершить подготовительную работу, рассмотрев все вопросы, включенные в план работы. Успешная деятельность МККП явится стимулом к быстрой ратификации Протокола, поскольку по этой деятельности правительства могут судить о направленности Протокола, особенно в том, что касается таких важных вопросов, как функционирование Механизма посредничества по биобезопасности; обработка, транспортировка, упаковка и идентификация ЖИО; соблюдение; ответственность и возмещение; и создание потенциала. В заключение он выразил признательность тем странам, которые в межсессионный период организовали у себя совещания по Протоколу или оказали поддержку проведению таких совещаний.

6. Со вступительными заявлениями выступили также г-н Ной Катана Нгала, министр окружающей среды; г-н Хорхе Илюэка, руководитель Отдела ЮНЕП по природоохранным конвенциям, который выступал от имени г-на Клауса Тёпфера, Директора-исполнителя ЮНЕП; и г-н Хамдалла Зедан, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии.

7. Г-н Нгала отметил, что Протокол по биобезопасности создает условия, при которых Стороны могут извлекать максимальную выгоду из достижений биотехнологии при минимизации возможных рисков для окружающей среды. Он выразил надежду, что участники совещания еще глубже проработают условия, необходимые для полного осуществления Протокола. Работа по созданию механизмов обеспечения биобезопасности в Кении ведется с 1993 года, и таким образом в этой стране имеются соответствующие правила и руководящие принципы, а также заложена основа для обеспечения биобезопасности. Теперь необходимо наладить партнерские отношения и региональное сотрудничество с целью осуществления нормативных документов по биобезопасности. В этой связи он призвал партнеров по развитию, частный сектор, доноров и международные организации укреплять и повышать свою роль в этих усилиях. Он призвал также Глобальный экологический фонд и ЮНЕП охватить Кению мероприятиями в рамках второго этапа своего проекта по созданию потенциала. Что касается ратификации Протокола, то, как он отметил, Кения уже многое сделала для завершения соответствующих формальностей и подготовки национального законодательства по биобезопасности. Он сознает, что медленные темпы ратификации Протокола будут означать необходимость иного решения вопросов организации первого Совещания Сторон, но уверен в том, что МККП вынесет рекомендации относительно правильного направления действий.

8. Г-н Илюэка поприветствовал участников и вновь выразил от имени Директора-исполнителя признательность бюро МККП и бюро Конференции Сторон Конвенции за их согласие провести данное совещание в Найроби. Он выразил особую признательность бюро и Глобальному экологическому фонду за их финансовую, моральную и политическую поддержку созыва двух совещаний по биобезопасности, состоявшихся в июле 2001 года в Гаване. Подчеркнув важное значение создания потенциала для извлечения потенциальной выгоды и минимизации

/...

потенциальных рисков современной биотехнологии, он с большим удовлетворением отметил, что в проекте плана, который был рекомендован Совещанием экспертов открытого состава по созданию потенциала, состоявшемся в Гаване, предусмотрены существенные позитивные шаги в этом направлении. Вызывает также удовлетворение тот факт, что Совет ГЭФ одобрил проект ЮНЕП/ГЭФ по созданию национальных механизмов по биобезопасности стоимостью в 26,4 млн. долл. США. МККП должен надлежащим образом решить вопрос о создании потенциала для обеспечения биобезопасности и оказании финансовой поддержки соответствующим видам деятельности, поскольку это имеет первостепенное значение для планомерного и эффективного осуществления Протокола. ЮНЕП уделяет особое внимание вопросу создания потенциала, необходимого для более эффективного обеспечения соблюдения многосторонних природоохранных соглашений, поскольку этот вопрос тесно связан с не менее важным вопросом международного экологического руководства, который весьма актуален с точки зрения основного направления деятельности ЮНЕП на данном этапе в преддверии Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию, которая состоится в сентябре 2002 года в Йоханнесбурге.

9. Г-н Зедан поприветствовал участников и выразил признательность правительствам Дании, Италии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Республики Корея, Швейцарии, Швеции и Японии за выделенные ими финансовые средства, которые позволили обеспечить участие развивающихся стран и стран с переходной экономикой. Он упомянул о проведении межсессионных совещаний, которые были организованы непосредственно в ответ на просьбу МККП активизировать работу по ряду ключевых вопросов повестки дня нынешнего совещания, а именно по следующим вопросам: создание потенциала; совместное использование информации, в частности Механизма посредничества по биобезопасности; финансовая поддержка создания и внедрения национальных механизмов обеспечения биобезопасности; обработка, транспортировка, упаковка и идентификация ЖИО; и соблюдение. Он выразил свою признательность тем правительствам, которые либо выступили в качестве принимающей стороны этих совещаний, либо оказали им финансовую поддержку, и заявил, что, по его убеждению, их итоги будут в значительной мере способствовать ускорению работы Комитета. Он отметил прогресс, достигнутый в рамках экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности, работа по созданию которого началась в апреле 2001 года. Практическое применение этого механизма являлось одной из первоочередных задач первого совещания МККП. Обращаясь к вопросу о вступлении Протокола в силу, он поздравил страны, уже сдавшие на хранение свои документы о присоединении или ратификационные грамоты или объявившие о том, что процесс ратификации уже начался. Он призвал другие страны последовать их примеру, с тем чтобы Протокол вступил в силу как можно быстрее. Настоящее совещание имеет крайне важное значение для ускорения процесса ратификации, поскольку на нем будет рассмотрен ряд вопросов, имеющих, по мнению многих заинтересованных сторон, основополагающее значение для этого процесса.

10. После этих заявлений со вступительными заявлениями выступили представители Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Японии, Мексики (от имени стран Латинской Америки и Карибского бассейна), Республики Корея, Эфиопии (от имени Группы африканских стран) и Индии (от имени Группы стран Азии и района Тихого океана).

11. С заявлением выступили также представитель промышленности и представитель неправительственных организаций.

12. Представитель Бельгии отметил, что первое совещание МККП положило начало процессу осуществления Протокола по биобезопасности, и выразил надежду на то, что конструктивный дух сотрудничества сохранится. Отмечая важность быстрого осуществления Протокола, он подчеркнул необходимость разработки соответствующих инструментов и создания потенциала с этой целью. В этой связи он обратил внимание на важное значение экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности. Желая, чтобы Протокол как можно быстрее вступил в силу, он отметил, что Европейское сообщество и его государства-члены ведут

подготовку к процедуре ратификации, и настоятельно призвал другие страны последовать их примеру.

13. Представитель Японии заявил, что его страна является как импортером, так и потенциальным экспортером ЖИО, и поэтому весьма заинтересована в осуществлении Конвенции и Протокола по биобезопасности к ней. Отмечая необходимость скорейшего вступления в силу Протокола, он выразил надежду, что участникам удастся достичь в ходе совещания согласия по максимальному числу еще не урегулированных вопросов.

14. Представитель Мексики подчеркнула необходимость быстрого осуществления Протокола и сказала, что страны ее региона хотели бы конструктивно участвовать во всех аспектах работы совещания.

15. Представитель Республики Корея, подчеркивая необходимость применения осмотрительного подхода, заявил, что, прежде чем ЖИО поступят на рынок, следует создать механизмы оценки и регулирования рисков, а также ввести строгий режим ответственности с целью компенсации возможного ущерба. Необходимо достичь согласия в отношении передачи технологии и финансового содействия созданию потенциала. Для оказания содействия осуществлению Протокола требуется также разработать дополнительные меры и достичь единогласия.

16. Представитель Эфиопии отметил, что осуществление Протокола по биобезопасности иначе скажется на африканских странах, поскольку богатые ресурсы и биологическое разнообразие, особенно агробиоразнообразие этого региона, резко контрастируют с наблюдающейся здесь чрезвычайной нищетой, а малоимущим, как известно, сложнее бороться с трудностями. Африка будет и впредь с неослабевающей решимостью решать вопросы, стоящие перед МККП на нынешнем совещании. Другие неурегулированные вопросы необходимо будет решить вскоре после вступления Протокола в силу. Он выразил надежду, что Конференцию Сторон, выступающую в качестве Совещания Сторон Протокола, можно будет создать в 2002 году.

17. Представитель Индии заявил, что многие страны этого региона уже имеют опыт работы с ЖИО. Он выразил надежду на то, что остающиеся препятствия вскоре удастся преодолеть и что страны региона в ближайшее время приступят к ратификации Протокола.

18. Представитель промышленных кругов выразил удовлетворение в связи с тем, что представляемые им организации получают возможность поделиться накопленным ими богатым опытом в области биотехнологии с участниками нынешнего совещания путем предоставления информации, консультаций и конструктивных выступлений. Протокол по биобезопасности мог бы быть полезным для всех заинтересованных сторон, являясь инструментом охраны биологического разнообразия и в то же время способствуя странам в получении выгоды от соответствующего применения биотехнологии.

19. Представитель природоохранных неправительственных организаций отметила серьезное воздействие ЖИО, заключающееся в загрязнении центров генетического разнообразия, о чем свидетельствует недавнее случайное заражение разновидностей кукурузы и ландрас в мексиканских общинах. Необходимо принять меры с целью не только быстрого исправления положения, но и обеспечения того, чтобы случаи такого случайного загрязнения не повторялись. В этой связи она подчеркнула необходимость введения строгого режима ответственности.

## ПУНКТ 2. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

/...

### **2.1. Утверждение повестки дня**

20. На первом заседании совещания МККП утвердил нижеследующую повестку дня на основе предварительной повестки дня, распространенной в виде документа UNEP/CBD/ICCP/2/1:

1. Открытие совещания
2. Организационные вопросы:
  - 2.1. Утверждение повестки дня;
  - 2.2. Организация работы
3. Доклад Исполнительного секретаря о работе, проведенной в межсессионный период
4. Вопросы, подлежащие рассмотрению Межправительственным комитетом по Картахенскому протоколу по биобезопасности на его втором совещании в рамках подготовки к первому совещанию Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в соответствии с планом работы, утвержденным Конференцией Сторон на ее пятом совещании (приложение к решению V/1):
  - 4.1. Ответственность и возмещение (статья 27);
  - 4.2. Мониторинг и отчетность (статья 33);
  - 4.3. Секретариат (статья 31);
  - 4.4. Руководящие указания механизму финансирования (пункт 5 статьи 28, статья 22);
  - 4.5. Правила процедуры совещаний Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (пункт 5 статьи 29);
  - 4.6. Рассмотрение других вопросов, решение которых имеет важное значение для эффективного осуществления Протокола (например, пункта 4 статьи 29);
  - 4.7. Разработка проекта предварительной повестки дня первого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;
  - 4.8. Вопросы, оставшиеся после первого совещания МККП, которые подлежат дальнейшему рассмотрению:
    - 4.8.1. Принятие решений (пункт 7 статьи 10);
    - 4.8.2. Обмен информацией (статья 20);
    - 4.8.3. Создание потенциала (статья 22, пункт 3 статьи 28);
    - 4.8.4. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18);
    - 4.8.5. Соблюдение (статья 34)
5. Прочие вопросы
6. Принятие доклада

/...

7. Закрытие совещания.

**2.2. Должностные лица**

21. Бюро МККП продолжило работу в следующем составе:

*Председатель:* Посол Филемон Янг (Камерун)

*заместители Председателя:* г-н Эрик Шонжан (Франция)  
г-н П.К. Гош (Индия)  
г-н Мохаммад Реза Саламат (Исламская Республика Иран)  
г-н Анджей Аниол (Польша)  
г-н Раймонд Соломон (Сент-Китс и Невис)  
г-н Герт Виллемс (Южная Африка)  
г-н Франсуа Питу (Швейцария)  
г-н Андрей Остапенко (Украина)

*Докладчик:* г-жа Антоньетта Гутьеррес Розати (Перу).

**2.3. Организация работы**

22. На 1-м пленарном заседании совещания МККП принял предлагаемую организацию работы совещания на основе предложения, содержащегося в документе о пересмотренной предварительной организации работы (UNEP/CBD/ICCP/2/1/Add.2).

23. Соответственно, МККП учредил две сессионных рабочих группы: Рабочую группу I под председательством г-на Франсуа Питу, заместителя Председателя из Швейцарии, для рассмотрения пунктов 4.8.2 (Совместное использование информации); 4.8.4 (Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация); и 4.6 (Рассмотрение других вопросов, решение которых имеет важное значение для эффективного осуществления Протокола) повестки дня и Рабочую группу II под председательством г-на Мохаммада Реза Саламата, заместителя Председателя из Исламской Республики Иран, для рассмотрения пунктов 4.8.1 (Процедуры принятия решений); 4.8.3 (Создание потенциала); и 4.1 (Ответственность и возмещение) повестки дня. Такое распределение пунктов повестки дня было одобрено при том понимании, что бюро рассмотрит ситуацию и определит, какие новые пункты, подлежащие рассмотрению на пленарном заседании в первый день работы совещания, могли бы быть охвачены в рабочих группах для дальнейшего рассмотрения. Бюро рассмотрит этот вопрос на своем заседании на следующий день, а вынесенное решение будет направлено рабочим группам до того, как они начнут свою работу. Бюро также определит удобное время для проведения краткого пленарного заседания в середине недели, с тем чтобы заслушать доклады о прогрессе, достигнутом в рабочих группах.

24. Было также решено, что прежде чем каждый из этих пунктов будет рассмотрен отдельно в рабочих группах, будет проведено предварительное пленарное обсуждение отдельных пунктов.

25. На своем утреннем заседании 2 октября 2001 года бюро обсудило меры по рассмотрению пунктов плана работы МККП, которые рассматриваются впервые, а также пункта 4.8.5, касающегося соблюдения. На основе выступлений, сделанных на пленарных заседаниях, бюро постановило, что из этих пунктов Рабочая группа I рассмотрит пункт 4.2 (Мониторинг и отчетность), а Рабочая группа II рассмотрит пункты 4.4 (Руководящие указания механизму финансирования) и 4.8.5 (Соблюдение). Далее оно постановило, что неофициальные консультации будут проведены по пунктам 4.3 (Секретариат) и 4.5 (Правила процедуры совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола) в целях определения на более позднем этапе соответствующих условий их рассмотрения.

26. Пересмотренная организация работы распространена как документ UNEP/CBD/ICCP/2/1/Add.2/Rev.1.

### *Деятельность рабочих групп*

27. В соответствии с согласованной МККП организацией работы его второго совещания Рабочая группа I провела свои заседания под председательством заместителя Председателя из Швейцарии г-на Франсуа Питу для рассмотрения следующих пунктов повестки дня: 4.8.2 (Обмен информацией); 4.8.4 (Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация); 4.2 (Мониторинг и отчетность); и 4.6 (Рассмотрение прочих вопросов, решение которых имеет важное значение для эффективного осуществления Протокола). Рабочая группа провела шесть заседаний со 2 по 4 октября 2001 года. Она приняла свой доклад (UNEP/CBD/ICCP/2/L.13) на 6-м заседании 4 октября 2001 года.

28. В соответствии с согласованной МККП организацией работы его второго совещания Рабочая группа II провела свои заседания под председательством заместителя Председателя г-на Мохаммеда Резы Саламата (Исламская Республика Иран) для рассмотрения следующих пунктов повестки дня: 4.1 (Ответственность и возмещение); 4.4 (Руководящие указания механизму финансирования); 4.8.1 (Принятие решений); 4.8.3 (Создание потенциала); 4.8.5 (Соблюдение). Рабочая группа провела шесть заседаний 2-4 октября 2001 года. Она приняла свой доклад (UNEP/CBD/ICCP/2/L.14) на своем 6-м заседании 4 октября 2001 года.

29. На своем 1-м заседании, состоявшемся 2 октября 2001 года, Рабочая группа II решила создать контактную группу открытого состава, работа которой координировалась представителем Намибии г-жой Мартой Кандава-Шульц и в основной состав которой вошли следующие государства: Австралия, Аргентина, Бельгия, Бразилия, Венгрия, Гаити, Дания, Индия, Италия, Камерун, Канада, Китай, Малайзия, Мексика, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Республика Корея, Сейшельские Острова, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Того, Уганда, Швеция и Япония. К группе была обращена просьба провести неофициальные консультации по вопросу о создании потенциала и реестре экспертов (пункт 4.8.3 повестки дня) и вопросу о руководящих указаниях механизму финансирования (пункт 4.4 повестки дня).

30. На 3-м пленарном заседании совещания 3 октября 2001 года Межправительственный комитет заслушал доклады председателей обеих рабочих групп о ходе работы.

### **ПУНКТ 3. ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О РАБОТЕ, ПРОВЕДЕННОЙ В МЕЖСЕССИОННЫЙ ПЕРИОД**

31. Пункт 3 повестки дня был принят к рассмотрению Межправительственным комитетом на 1-м пленарном заседании совещания 1 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию Комитета был предложен доклад Исполнительного секретаря о работе, проведенной в межсессионный период в соответствии с решениями EM-I/3 и V/1 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/ICCP/2/2).

32. Доклад Исполнительного секретаря был вынесен на рассмотрение представителем секретариата, который поблагодарил все правительства, представившие информацию, необходимую для содействия работе секретариата.

33. По предложению Председателя, Комитет согласился с тем, что замечания по докладу Исполнительного секретаря могут быть представлены в ходе рассмотрения пункта 4.6 повестки дня.

**ПУНКТ 4. ВОПРОСЫ, ПОДЛЕЖАЩИЕ РАССМОТРЕНИЮ  
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ ПО  
КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ  
НА ЕГО ВТОРОМ СОВЕЩАНИИ В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ  
К ПЕРВОМУ СОВЕЩАНИЮ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН,  
ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН  
ПРОТОКОЛА В СООТВЕТСТВИИ С ПЛАНОМ РАБОТЫ,  
УТВЕРЖДЕННЫМ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН НА ЕЕ  
ПЯТОМ СОВЕЩАНИИ (ПРИЛОЖЕНИЕ К РЕШЕНИЮ V/1)**

***А. Новые вопросы, подлежащие рассмотрению на втором  
совещании Межправительственного комитета***

***4.1. Ответственность и возмещение (статья 27)***

34. МККП рассмотрел пункт 4.1 повестки дня на 2-м пленарном заседании совещания 1 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию Комитета была предложена записка по данному вопросу, подготовленная Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/2/3).

35. Внося на рассмотрение этот пункт, представитель секретариата сообщил о семинаре-практикуме по вопросу об ответственности и возмещении в контексте Конвенции о биологическом разнообразии, проходившем в Париже 18-20 июня 2001 года, на котором вместе собрались назначенные правительствами эксперты и представители межправительственных и неправительственных организаций. Его рекомендации, касающиеся процесса рассмотрения пункта 2 статьи 14 Конвенции, включали: а) дальнейший сбор и анализ информации; б) учреждение группы экспертов по правовым и техническим вопросам в целях рассмотрения собранной информации и проведение дальнейшего технического анализа соответствующих вопросов, включая рассмотрение приемлемости режима ответственности и возмещения в рамках Конвенции; и с) расширение на национальном уровне возможностей относительно мер по предупреждению нанесения ущерба биологическому разнообразию, разработка и осуществление национальной политики и законодательных режимов, касающихся ответственности и возмещения, в том числе посредством разработки руководящих принципов. Эксперты приняли к сведению процессы, рассматриваемые в рамках статьи 27 Картахенского протокола по биобезопасности, и подчеркнули, что не следует объединять оба этих процесса, в то же время отметив, что продукты обоих процессов могут быть взаимообогащающими. Он сообщил, что доклад о семинаре-практикуме (UNEP/CBD/WS-L&R/3) имеется на веб-сайте секретариата и будет представлен Конференции Сторон на ее шестом совещании в апреле 2002 года.

36. С заявлениями выступили представители Антигуа и Барбуды (от имени Альянса малых островных государств), Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Канады, Колумбии, Норвегии, Швейцарии, Эфиопии (выступавшей от имени Группы 77 и Китая) и Японии.

37. После представления этого пункта на 1-м пленарном заседании совещания Рабочая группа II рассмотрела пункт 4.1 на своем 2-м заседании 2 октября 2001 года.

38. Внося на рассмотрение этот пункт, представитель секретариата изложил содержание записки Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/ICCP/2/3), в которой рассматривается существующая в обычном международном публичном праве концепция ответственности государств и ответственности за нанесение ущерба окружающей среде, содержится обзор существующих многосторонних договоров по вопросам ответственности и возмещения за трансграничный ущерб, приводится общая информация об изменениях, происходящих в рамках смежных международных форумов, описываются и обсуждаются возможные элементы режима ответственности и возмещения по Протоколу, предлагаются варианты организации процесса

/...

разработки международных правил и процедур в этой области и выносятся рекомендации для рассмотрения МККП. Эта записка частично основывается на документации, подготовленной семинаром по вопросам ответственности и возмещения в контексте Конвенции о биологическом разнообразии, состоявшимся 18-20 июня 2001 года в Париже, доклад о работе которого содержится в документе UNEP/CBD/WS-L&R/3.

39. Председатель предложил делегатам рассмотреть данный процесс и необходимые меры по разработке международных норм и процедур в области ответственности и возмещения в соответствии со статьей 27 Протокола и перенести рассмотрение вопроса о режиме ответственности и возмещения по существу на более поздний этап.

40. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Бельгии (выступавшей от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Бразилии, Ирландии, Исламской Республики Иран, Камеруна (выступавшего от имени Группы африканских стран), Канады, Кении, Китая, Колумбии Кубы, Мексики, Непала, Нигерии, Норвегии, Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Республики Корея, Российской Федерации, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Того, Чили, Швейцарии, Южной Африки и Японии.

41. С заявлениями выступили также представители Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ) и Глобальной промышленной коалиции.

42. На своем 4-м заседании 3 октября 2001 года Рабочая группа рассмотрела подготовленный Председателем текст, содержащий проект рекомендации МККП, в приложении к которому приведен проект рекомендации МККП Конференции Сторон, действующей в качестве Совещания Сторон Протокола. Представляя этот документ, Председатель пояснил, что в первой рекомендации отражены меры, которые должны быть приняты в переходный период до первого совещания Конференции Сторон, действующей в качестве Совещания Сторон Протокола, а вторая рекомендация представляет собой проект предлагаемого решения этого совещания о процессе рассмотрения вопроса об ответственности и возмещении.

43. С заявлениями выступили представители Алжира, Аргентины, Бельгии (выступавшей от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Бразилии, Буркина-Фасо, Исламской Республики Иран, Камеруна, Канады, Кирибати, Колумбии, Палау (выступавшей от имени АОСИС), Республики Корея, Руанды, Сейшельских Островов, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Того, Швейцарии и Южной Африки.

44. На своем 5-м заседании 4 октября 2001 года Рабочая группа возобновила рассмотрение подготовленного Председателем текста, содержащего проект рекомендации МККП и включенный в приложение к нему проект рекомендации МККП относительно принятия проекта решения Конференцией Сторон, действующей в качестве Совещания Сторон Протокола.

45. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Ботсваны, Дании, Европейской комиссии, Исламской Республики Иран, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Кот-д'Ивуара, Норвегии, Сейшельских Островов, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Того, Швейцарии и Южной Африки.

46. На своем 6-м заседании 4 октября 2001 года Рабочая группа II рассмотрела пересмотренный текст, подготовленный Председателем с включенными в него замечаниями и предложениями, сделанными в ходе обсуждения.

47. С заявлениями выступили представители Австралии, Бразилии, Новой Зеландии и Эритреи.

48. Представленный Председателем текст с внесенными в него поправками был одобрен для передачи пленарному заседанию в качестве документа UNEP/CBD/ICCP/2/L.6.

49. На 4-м пленарном заседании совещания Председатель Рабочей группы II внес на рассмотрение рекомендацию UNEP/CBD/ICCP/2/L.6.

50. Представитель Камеруна, выступая от имени Группы африканских стран, призвала включить в круг ведения специальной группы открытого состава правовых и технических экспертов рассмотрение временных мер, что позволило бы охватить аспекты, касающиеся ущерба, наносимого в результате интродукции живых измененных организмов. Группа должна проанализировать вопросы о причинении ущерба до введения в действие режима ответственности и возмещения, и необходимо создать компенсационный фонд, в который бы экспортеры выплачивали взносы, что позволило бы принимать соответствующие меры и обеспечивать возмещение до завершения этого процесса специальной группой. Это будет служить гарантией охраны глобального биоразнообразия, здоровья человека и животных и тем самым содействовать ратификации Протокола странами ее региона.

51. Затем Межправительственный комитет принял проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.6 в качестве рекомендации 2/1. Принятый текст рекомендации содержится в приложении I к настоящему докладу.

#### ***4.2. Мониторинг и отчетность (статья 33)***

52. МККП рассмотрел пункт 4.1 повестки дня на 2-м пленарном заседании совещания 1 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию МККП была предложена подготовленная Исполнительным секретарем записка о мониторинге и отчетности (UNEP/CBD/ICCP/2/4). Председатель заявил, что бюро изучит соответствующие мероприятия для рассмотрения этого пункта повестки дня.

53. С заявлениями выступили представители Австралии, Бельгии (выступавшей от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Канады, Норвегии и Эфиопии (от имени Группы 77 и Китая).

54. После представления этого пункта на 1-м пленарном заседании совещания и исходя из решения бюро, в котором говорится выше, в пункте 25, Рабочая группа I рассмотрела пункт 4.2 повестки дня на своем 2-м заседании 2 октября 2001 года.

55. Внося на рассмотрение этот пункт, представитель секретариата отметил, что с учетом опыта, накопленного в области национальной отчетности в рамках Конвенции, в записке предлагается проект формата для рассмотрения МККП, основанный на обязательствах Сторон Протокола. В записке содержатся также предназначенные для рассмотрения МККП проекты рекомендаций, в частности относительно формата доклада и разработки руководящих принципов по представлению докладов, включая вопрос о периодичности отчетности.

56. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Китая, Лесото (от имени Группы африканских стран), Мексики, Соединенных Штатов Америки и Японии.

57. На своем 4-м заседании 3 октября Рабочая группа рассмотрела текст, подготовленный Председателем на основе замечаний, высказанных по этому пункту на предыдущем заседании. В конце проведенных дискуссий Рабочая группа решила, что Председатель внесет изменения в текст, отразив в нем высказанные делегациями соображения по этому пункту.

58. Заявления были сделаны представителями Австралии, Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Зимбабве, Камеруна, Канады, Китая, Латвии (от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы) и Ямайки.

59. На своем 5-м заседании 4 октября Рабочая группа I рассмотрела представленный Председателем текст, содержащий проект рекомендаций по мониторингу и отчетности (UNEP/CBD/ICCP/2/WG.I/L.2). Рабочая группа приняла текст без каких-либо поправок и направила его пленарному заседанию в качестве документа UNEP/CBD/ICCP/2/L.3.

60. МККП принял этот проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.3 в качестве рекомендации 2/2 на 4-м пленарном заседании совещания. Принятый текст рекомендации содержится в приложении I к настоящему документу.

#### ***4.3. Секретариат (статья 31)***

61. МККП рассмотрел пункт 4.3 повестки дня на 2-м пленарном заседании совещания 1 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию МККП была предложена подготовленная Исполнительным секретарем записка (UNEP/CBD/ICCP/2/14), в которой содержится бюджет по программам на двухгодичный период после вступления Протокола в силу и отражены расходы на секретариатское обслуживание деятельности в рамках Протокола.

62. С заявлениями выступили представители Багамских Островов (выступавших от имени Альянса малых островных государств (АМОГ), Бельгии (выступавшей от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Канады, Эфиопии (выступавшей от имени Группы 77 и Китая) и Японии.

63. МККП возобновил рассмотрение этого пункта повестки дня на 4-м пленарном заседании совещания 5 октября 2001 года. Председатель сообщил, что неофициальная контактная группа открытого состава, работа которой координируется г-ном Конрадом Хюнтом (Антигуа и Барбуда), провела заседание для рассмотрения этого вопроса и достигла договоренности по проекту рекомендации о бюджете по программе работы в области биобезопасности на двухгодичный период после вступления Протокола в силу с сохранением одного подпункта в квадратных скобках. Проект рекомендации был представлен МККП Председателем в качестве документа зала заседаний.

64. Представитель Японии выразил обеспокоенность его правительства в связи с тем, что в пункте 1 g) проекта рекомендации не нашли отражение положения пункта 3 статьи 31 Протокола.

65. Представитель Австралии выразила решительную оговорку по пункту 1 g) проекта рекомендации, который, по ее мнению, противоречит согласованным положениям, изложенным в пункте 2 статьи 29 Конвенции, а также в пункте 3 статьи 31 и в статье 37 Протокола. Она заявила, что МККП не может вносить поправки в эти согласованные положения, и что Австралия сохраняет за собой право поднять этот вопрос на шестом совещании Конференции Сторон.

66. Представитель Бразилии выступил в поддержку оговорок, сделанных по пункту 1 g) проекта рекомендации.

67. После этих заявлений Межправительственный комитет принял проект рекомендации в качестве рекомендации 2/3. Принятый текст рекомендации содержится в приложении I к настоящему докладу.

#### ***4.4. Руководящие указания механизму финансирования (пункт 5 статьи 28, статья 22)***

68. МККП рассмотрел пункт 4.4 повестки дня на 2-м пленарном заседании совещания 1 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию МККП была предложена записка по этому вопросу, подготовленная Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/2/5).
69. С заявлениями выступили представители Бельгии (выступавшей от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Мексики (выступавшей от имени государств-членов ГРУЛАК), Соединенных Штатов Америки и Эфиопии (выступавшей от имени Группы 77 и Китая).
70. После представления этого пункта на 1-м пленарном заседании совещания Рабочая группа II рассмотрела пункт 4.4 повестки дня на своем 1-м заседании, состоявшемся 2 октября 2001 года.
71. Внося на рассмотрение этот пункт, представитель секретариата обратил внимание на записку Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/ICCP/2/5), касающуюся взаимосвязи между Конвенцией и механизмом финансирования, взаимосвязи между Протоколом, Конвенцией и финансовым механизмом, руководящих указаний механизму финансирования, содержащихся в соответствующих решениях Конференции Сторон, необходимости финансовых ресурсов для оказания содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами, финансирования деятельности иными источниками, помимо механизма финансирования, и взаимосвязи между различными усилиями по обеспечению финансирования, а также содержащую соответствующие рекомендации.
72. С заявлениями выступили представители Алжира, Аргентины, Бельгии (выступавшей от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Кубы и Объединенной Республики Танзания.
73. Рабочая группа приняла решение передать этот пункт для подробного рассмотрения контактной группе открытого состава, созданной для изучения, среди прочего, вопросов, касающихся руководящих указаний механизму финансирования.
74. На 6-м заседании Рабочей группы координатор контактной группы сообщила об итогах обсуждения данного вопроса в рамках группы и представила проект рекомендации о руководящих указаниях механизму финансирования для Протокола, по которому члены контактной группы достигли согласия.
75. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Кении, Мексики, Соединенных Штатов Америки и Чили.
76. Рабочая группа одобрила проект рекомендации для передачи пленарному заседанию в качестве документа UNEP/CBD/ICCP/2/L.10.
77. Представитель Мексики внес поправку к пункту 2 проекта рекомендации.
78. На 4-м пленарном заседании совещания Межправительственный комитет принял с внесенными поправками проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.10 в качестве рекомендации 2/4.

***4.5. Правила процедуры совещаний Конференции Сторон Конвенции  
о биологическом разнообразии, выступающей в качестве  
Совещания Сторон Протокола (пункт 5 статьи 29)***

79. МККП рассмотрел пункт 4.5 повестки дня на 2-м пленарном заседании совещания 1 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию МККП была предложена записка по данному вопросу, подготовленная Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/2/6).

80. С заявлениями выступили представители Алжира, Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Канады.

81. МККП возобновил рассмотрение этого пункта повестки дня на 4-м пленарном заседании совещания 5 октября 2001 года. Председатель заявил, что г-н Вейт Кестер (Дания) провел неофициальные консультации с максимально возможным числом делегаций и сообщил бюро об итогах этих консультаций, на основе которых и был подготовлен проект рекомендации. Проект рекомендации о правилах процедуры совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и проект заявления для включения в доклад о работе совещания МККП содержатся в тексте Председателя, представленном МККП в документе UNEP/CBD/ICCP/2/L.15.

82. Представитель Алжира, выступая от имени Группы африканских стран, заявил, что проект рекомендации отражает точку зрения его Группы. Он посчитал, что заключение в квадратные скобки правил принятия решений по финансовым вопросам приведет к осложнениям для развивающихся стран и проблемам с принятием мер по созданию потенциала, что необходимо для обеспечения соблюдения. Он просил Конференцию Сторон принять во внимание вопрос о снятии квадратных скобок, в которые заключен пункт 1 правила 40 правил процедуры совещаний Конференции Сторон.

83. Представитель Новой Зеландии выразил то мнение, что пункт 2 проекта рекомендации противоречит духу пункта 5 статьи 29 Протокола. С его точки зрения, этот вопрос необходимо рассмотреть на более позднем этапе.

84. Представитель Аргентины просил представить надлежащее разъяснение по поводу использования слова "поправка" в пункте 2 проекта рекомендации для определения того, что охватывается его значением в данном случае, в частности, будет ли снятие квадратных скобок в статье 40 означать поправку для целей рекомендации.

85. После этих выступлений МККП принял проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.15 в качестве рекомендации 2/5. Текст принятой рекомендации приведен в приложении I к настоящему докладу. Заявление, содержащееся в представленном Председателем тексте для включения в доклад совещания, также было принято Межправительственным комитетом и воспроизведено в пунктах 86-88 ниже.

86. В своей рекомендации о правилах процедуры совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, которая будет представлена для рассмотрения на первом Совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, МККП отметил, что в соответствии с пунктом 5 статьи 29 Протокола в рамках Протокола применяются *mutatis mutandis* правила процедуры Конференции Сторон Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, может консенсусом принимать иное решение.

87. При рассмотрении вопроса о правилах процедуры МККП напомнил, что не было достигнуто согласия по пункту 1 правила 40 правил процедуры Конференции Сторон, и отметил, что отсутствие такого согласия может иметь определенные последствия для эффективной работы Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

88. В этой связи МККП рекомендует Конференции Сторон Конвенции дополнительно рассмотреть пункт 1 правила 40 правил процедуры Конференции Сторон с целью достижения согласия по этому вопросу.

**4.6. Рассмотрение прочих вопросов, решение которых имеет важное значение для эффективного осуществления Протокола (например, пункта 4 статьи 29)**

89. МККП рассмотрел пункт 4.6 повестки дня на 2-м пленарном заседании совещания 1 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию МККП была предложена записка по данному вопросу, подготовленная Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/2/7).

90. С заявлениями выступили представители Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Новой Зеландии, Эфиопии (от имени Группы 77 и Китая) и Японии.

91. Как это было предусмотрено в организации работы совещания, представителям была дана возможность высказать свои замечания по проекту Стратегического плана Конвенции в той мере, в какой он касается Картахенского протокола по биобезопасности. Вступительное заявление сделал представитель Сейшельских Островов, который сообщил об итогах семинара-практикума по Стратегическому плану, состоявшегося в мае 2001 года на Маэ.

92. Заявление по подготовке Стратегического плана было сделано представителем Бельгии, выступавшей от имени Европейского сообщества и его государств-членов.

93. По предложению Председателя, общие заявления по вопросам, рассмотренным на 1-м пленарном заседании совещания, были сделаны представителями Австралии, Аргентины, Венгрии (от имени Группы государств Центральной и Восточной Европы), Египта, Зимбабве, Индонезии, Камеруна, Канады, Кении, Кот-д'Ивуара, Мали, Мексики, Непала, Норвегии, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Судана, Того, Уганды и Эфиопии (от имени Группы 77 и Китая).

94. Заявление также было сделано представителем секретариата Международной конвенции об охране растений (МКОР).

95. После представления этого пункта на 1-м пленарном заседании совещания Рабочая группа I рассмотрела пункт 4.6 повестки дня на своем 2-м заседании 2 октября 2001 года.

96. Внося на рассмотрение этот пункт, представитель секретариата отметил, что задача заключается в рассмотрении любых других вопросов, которые еще не нашли конкретного отражения в плане работы МККП. Записка Исполнительного секретаря содержит перечень возможных вопросов, которые могут быть рассмотрены МККП в качестве "прочих" вопросов. В записке уделяется также большое внимание тому, каким образом можно было бы добиться, чтобы деятельность в рамках Конвенции способствовала процессу вступления Протокола в силу и подготовке к первому совещанию Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, а также вопросам, имеющим более непосредственное отношение к реализации этого процесса непосредственно после проведения первого совещания.

97. Председатель предложил Рабочей группе сосредоточить свое внимание на разделе V записки Исполнительного секретаря, поскольку в ней содержатся проекты рекомендаций для МККП. Он напомнил также о том, что на 1-м пленарном заседании несколько делегаций уже затронули ряд других вопросов, подлежащих рассмотрению в рамках этого пункта.

98. Представитель Аргентины отметил, что на пленарном заседании было внесено много предложений, которые необходимо глубже изучить, прежде чем ставить на рассмотрение в рамках этого подпункта, и поэтому он предложил Рабочей группе перенести рассмотрение данного подпункта на следующий день. Ряд делегаций поддержали это предложение.

99. Секретариат выделил следующие вопросы, затронутые на пленарном заседании: необходимость разъяснения вопроса категоризации живых измененных организмов; вопрос,

/...

касающийся государств, не являющихся Сторонами Конвенции, в связи со статьей 24; характер и масштабы ответственности экспортирующей Стороны, в том что касается уведомления или требований о направлении уведомлений согласно положениям пункта 1 статьи 8; социально-экономические соображения в соответствии со статьей 26; ориентиры, касающиеся методов регулирования и оценки рисков; рассмотрение соответствующих механизмов решения возникающих вопросов; возможное обращение с призывом установить взаимосвязь между деятельностью в рамках Протокола и деятельностью Временной комиссии по фитосанитарным мерам (ВКФМ) МККП по вопросам, касающимся спецификаций международного стандарта на живые измененные организмы; и руководящие указания относительно отчетности и мониторинга.

100. С заявлениями выступили представители Австралии, Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Египта, Канады, Китая, Мексики (от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна), Филиппин и Японии.

101. На своем 3-м заседании 3 октября 2001 года Рабочая группа I возобновила рассмотрение пункта 4.6. Из зала более не поступило никаких замечаний, и Председатель приостановил обсуждения при том понимании, что в консультации с секретариатом и делегациями, которые высказали свои замечания, он подготовит текст Председателя по этому пункту на основе ранее проведенных по нему дискуссий.

102. На своем 5-м заседании 4 октября Рабочая группа рассмотрела проект текста, подготовленный Председателем по этому пункту. Завершая обсуждение этого вопроса, Рабочая группа решила поручить Председателю подготовить пересмотренный вариант его текста с учетом замечаний, высказанных на 5-м заседании.

103. Заявления были сделаны представителями Австралии, Аргентины, Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Бразилии, Зимбабве, Индии, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Мали, Мексики, Непала, Норвегии, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Франции, Эфиопии, Ямайки и Японии.

104. На своем 6-м заседании 4 октября 2001 года Рабочая группа приняла с внесенными поправками пересмотренный текст проекта рекомендации, представленный Председателем по этому пункту, и направила его пленарному заседанию в качестве документа UNEP/CBD/ICCP/2/L.7.

105. Представители Австралии и Соединенных Штатов Америки высказали оговорки относительно включения конкретных примеров в пункт 1 преамбулы.

106. Заявления были сделаны представителями Австралии, Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Египта, Зимбабве, Лесото, Мексики, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Уругвая, Эфиопии, Ямайки и Японии.

107. На 4-м пленарном заседании совещания, состоявшемся 5 октября 2001 года, Председатель Рабочей группы I представил проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.7.

108. С заявлениями выступили представители Австралии, Канады, Соединенных Штатов Америки и Японии.

109. Затем МККП принял проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.7 в качестве рекомендации 2/6. Текст принятой рекомендации содержится в приложении I к настоящему докладу.

**4.7. Разработка проекта предварительной повестки дня первого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола**

110. МККП рассмотрел подпункт 4.7 повестки дня на 4-м пленарном заседании совещания 5 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию МККП был предложен проект предварительной повестки дня, подготовленный Исполнительным секретарем под руководством бюро МККП (UNEP/CBD/ICCP/2/8).

111. Проект предварительной повестки дня был принят без изменений и приведен в приложении II к настоящему докладу.

***В. Вопросы, оставшиеся после первого совещания МККП, которые подлежат дальнейшему рассмотрению (подпункт 4.8)***

***4.8.1. Принятие решений (пункт 7 статьи 10)***

112. Подпункт 4.8.1 повестки дня был рассмотрен Рабочей группой II на ее 2-м заседании 2 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию Комитета была предложена записка, подготовленная Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/2/11).

113. Внося на рассмотрение этот пункт, представитель секретариата обратила внимание на записку Исполнительного секретаря и заявила, что были получены шесть сообщений в ответ на просьбу МККП о том, чтобы Стороны и правительства направили Исполнительному секретарю свои мнения о соответствующих процедурах и механизмах, содействующих принятию решения импортирующей Стороной, о которых говорится в пункте 7 статьи 10. Она отметила, что проекты процедур и механизмов по этому вопросу были подготовлены секретариатом и содержатся в приложении к записке Исполнительного секретаря.

114. Председатель предложил делегатам высказать свои замечания по проектам процедур и механизмов, содержащимся в приложении к документу UNEP/CBD/ICCP/2/11.

115. Заявления были сделаны представителями Австралии, Аргентины, Бельгии (выступавшей от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Бразилии, Камеруна, Канады, Кот-д'Ивуара, Новой Зеландии, Норвегии, Республики Корея, Сейшельских Островов, Соединенных Штатов Америки, Уганды (выступавшей от имени Группы государств Африки) и Эритреи.

116. Заявление было также сделано представителем Глобальной промышленной коалиции.

117. На своих 3-м и 4-м заседаниях 3 октября 2001 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации, представленный Председателем, к которому прилагалась пересмотренная подборка проектов процедур и механизмов, содействующих принятию решений импортирующей Стороной в соответствии с пунктом 7 статьи 10 Протокола; она была подготовлена на основе проекта секретариата, содержащегося в приложении к записке Исполнительного секретаря, и учитывала замечания и предложения, высказанные в ходе дискуссий по этому вопросу.

118. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Бразилии, Дании, Европейской комиссии, Исламской Республики Иран, Канады, Китая, Кот-д'Ивуара, Малайзии, Мьянмы, Новой Зеландии, Норвегии, Республики Корея, Руанды, Сейшельских Островов, Соединенных Штатов Америки Туниса, Уганды (выступавшей от имени Группы государств Африки), Филиппин, Эритреи и Южной Африки.

119. На своих 5-м и 6-м заседаниях 4 октября 2001 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный вариант текста, представленного Председателем, в котором содержался проект рекомендации МККП первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

120. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Бразилии, Европейского сообщества, Китая, Малайзии, Мексики, Палау (выступавшей от имени Альянса малых островных государств), Сейшельских Островов, Сенегала и Соединенных Штатов Америки.

121. Рабочая группа одобрила текст, представленный Председателем, с внесенными в него поправками для передачи пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.8.

122. На 4-м пленарном заседании совещания 5 октября 2001 года Председатель Рабочей группы II представил ряд поправок редакционного характера к проектам рекомендаций UNEP/CBD/ICCP/2/L.8. Проект рекомендации с внесенными поправками был принят в качестве рекомендации 2/7. Текст принятой рекомендации содержится в приложении I к настоящему докладу.

#### ***4.8.2. Обмен информацией (статья 20)***

123. Пункт 4.8.2 повестки дня был рассмотрен МККП на 1-м пленарном заседании 1 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию Комитета были предложены две записки Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/ICCP/2/9 и UNEP/CBD/ICCP/2/9/Add.1), содержащие соответственно промежуточный доклад о реализации экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности и доклад о техническом обзоре экспериментального этапа, проведенном контактной группой технических экспертов Механизма посредничества по биобезопасности, которые передаются на рассмотрение МККП.

124. Этот пункт был внесен на рассмотрение г-ном Франсуа Питу (Швейцария), заместителем Председателя МККП, который отчитался о выполнении бюро возложенных на него первым совещанием МККП полномочий по осуществлению контроля организационных вопросов разработки Механизма посредничества по биобезопасности. Он рассказал об успехах, достигнутых в деле реализации экспериментального этапа функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, и об итогах работы контактной группы технических экспертов по Механизму посредничества по биобезопасности, второе совещание которой было проведено 27-28 сентября 2001 года.

125. После представления этого пункта на 1-м пленарном заседании совещания Рабочая группа I рассмотрела пункт 4.8.2 повестки дня на своем 1-м заседании 2 октября 2001 года.

126. Внося на рассмотрение этот пункт, представитель секретариата сказал, что МККП, возможно, пожелает рассмотреть рекомендации, содержащиеся в записках, подготовленных Исполнительным секретарем, и предоставить руководящие указания, основанные на опыте отдельных стран, в отношении дальнейшего развития экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности.

127. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Гренады, Зимбабве, Египта, Индии, Камеруна, Канады, Китая, Латвии (от имени Группы государств Центральной и Восточной Европы), Лесото (от имени Группы государств Африки), Мали, Мексики (от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна), Панамы, Перу, Республики Корея, Свазиленда, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Уругвая, Эфиопии (от имени Группы 77 и Китая), Ямайки и Японии.

128. С заявлением выступил также представитель Всемирной организации здравоохранения.

129. На своем 4-м заседании 3 октября Рабочая группа рассмотрела текст, подготовленный Председателем с учетом соображений, высказанных делегациями по этому пункту. Завершая свое обсуждение, Рабочая группа пришла к согласию в отношении того, что Председатель пересмотрит этот текст, отразив в нем суть высказанных новых замечаний.

130. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Гренады, Канады, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Чили и Японии.

131. На своем 6-м заседании 4 октября 2001 года Рабочая группа приняла представленный Председателем по этому пункту проект рекомендации с внесенными поправками Председателя и направила его пленарному заседанию в качестве документа UNEP/CBD/ICCP/2/L.5.

132. Представитель Индии высказал серьезные оговорки по поводу включения в пункт 7 текста Председателя (разработка и распространение КД-ПЗУ) формулировки "при условии наличия необходимых финансовых ресурсов".

133. На 4-м пленарном заседании совещания МККП принял рекомендацию UNEP/CBD/ICCP/2/L.5 с поправкой редакционного характера, представленной Председателем Рабочей группы I, в качестве рекомендации 2/8. Текст рекомендации приведен в приложении I к настоящему докладу.

#### ***4.8.3. Создание потенциала (статья 22, пункт 3 статьи 28)***

134. Пункт 4.8.3 повестки дня был рассмотрен МККП на 1-м пленарном заседании 1 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию Комитета были предложены две записки Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/ICCP/2/10 и UNEP/CBD/ICCP/2/10/Add.1), касающиеся соответственно вопросов создания потенциала и практического использования реестра экспертов.

135. В качестве вводной части к рассмотрению этого пункта Комитет заслушал доклады: представителя Кубы - об итогах работы совещания экспертов открытого состава, проведенного в июле 2001 года на Кубе, в целях дальнейшей проработки предложений об осуществлении положений Протокола, касающихся создания потенциала; представителя ЮНЕП - о совместном семинаре ЮНЕП/ГЭФ по вопросам оказания финансовой поддержки созданию и реализации национальных механизмов по обеспечению биобезопасности; представителя стран африканского региона - о результатах работы регионального семинара африканских стран, посвященного аспектам Механизма посредничества по биобезопасности, который состоялся в феврале 2001 года в Найроби; представителя стран региона Латинской Америки и Карибского бассейна - об итогах совещания по вопросам создания потенциала для осуществления Протокола, состоявшегося в сентябре 2001 года в Лиме, Перу; представителя КГМСХИ - о научных изысканиях и исследованиях международных центров в области создания потенциала в контексте Протокола; а также представителя института Эдмондса - о процессе разработки и реализации Механизма посредничества по биобезопасности.

136. После представления этого пункта на 1-м пленарном заседании совещания Рабочая группа II рассмотрела подпункт 4.8.3 повестки дня на своем 1-м заседании 2 октября 2001 года.

137. Внося на рассмотрение этот пункт, представитель секретариата обратил внимание на записку Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/ICCP/2/10), препровождающую доклад совещания экспертов открытого состава по созданию потенциала для осуществления Картахенского протокола, состоявшегося 11-13 июля 2001 года в Гаване, в котором МККП предлагается рассмотреть вопрос об утверждении проекта плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, изложенного в приложении I к этому документу. Он пояснил, что в рамках этого пункта ожидается также, что МККП дополнительно рассмотрит вопрос о реестре экспертов, созданном в соответствии с пунктом 14 решения ЕМ-I/3 Конференции Сторон Конвенции, в целях подготовки руководящих указаний относительно практического использования реестра для рассмотрения на первом совещании Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В другой записке, подготовленной Исполнительным секретарем в рамках этого пункта

/...

(UNEP/CBD/ICCP/2/10/Add.1), содержатся предложения относительно проекта правил процедур или руководящих принципов, касающихся характера использования этого реестра Сторонами, а также предложения о возможных путях изыскания финансовых ресурсов, которые позволили бы Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой обеспечить наиболее оптимальное использование реестра экспертов.

138. Председатель предложил, чтобы делегаты в своих замечаниях уделили основное внимание изложенному в приложении к документу UNEP/CBD/ICCP/2/10 проекту плана действий по созданию потенциала, принятому совещанием экспертов открытого состава по созданию потенциала, которое состоялось 11-13 июля 2001 года в Гаване. Он обратил внимание на пункт 42 этого документа, в котором отмечается, что в проекте плана действий нет никакого упоминания о механизме финансирования, и предлагается как-то отразить этот вопрос в разделе 3 (Процессы/меры). Он коснулся набора инструментальных средств для целей осуществления, содержащихся в приложении II к этому документу, и предлагаемой последовательности действий, изложенной в приложении III. Он предложил, чтобы эти аспекты также были рассмотрены участниками в ходе обсуждений в рамках этого пункта повестки дня.

139. Заявления были сделаны представителями Австралии, Алжира, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Бельгии (выступавшей от своего имени и от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Бразилии, Венгрии (выступавшей от своего имени и от имени Группы государств Центральной и Восточной Европы), Гаити, Гамбии, Дании, Индии, Индонезии, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Малайзии, Марокко, Мексики (выступавшей от имени ГРУЛАК), Намибии (выступавшей от имени Группы государств Африки), Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзания, Пакистана, Республики Корея, Сейшельских Островов, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Судана, Того, Филиппин, Чили, Экваториальной Гвинеи, Эритреи, Южной Африки и Японии.

140. Заявления также были сделаны представителями Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ) и Глобальной промышленной коалиции.

141. Рабочая группа решила препроводить этот пункт для подробного рассмотрения контактной группой открытого состава, учрежденной для рассмотрения, в частности, вопросов создания потенциала и реестра экспертов.

142. На 6-м заседании Рабочей группы координатор контактной группы сообщила об итогах обсуждения данного вопроса в рамках группы и представила согласованный членами контактной группы проект рекомендации о создании потенциала с содержащимся в приложении к нему проектом плана действий по созданию потенциала в целях эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, включая возможную последовательность принятия мер.

143. С заявлением выступил представитель Бразилии.

144. Рабочая группа одобрила проект рекомендации с внесенными в него поправками для передачи пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.11.

145. Также на 6-м заседании Рабочей группы координатор контактной группы представила согласованный членами контактной группы проект рекомендации с содержащимися в приложении к нему временными руководящими принципами в отношении реестра экспертов по биобезопасности, формой представления кандидатур экспертов для включения в реестр, ориентировочным перечнем областей предоставления консультаций и помощи реестра экспертов для осуществления Картахенского протокола, декларацией о конфиденциальности и отсутствии коллизии интересов и заявление и об интересах экспертов. Она внесла устные поправки в проект рекомендации.

146. Заявления были сделаны представителями Венгрии, Намибии, Норвегии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки.

147. Рабочая группа одобрила проект рекомендации с внесенными в него поправками для передачи пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.11.

148. На своем 4-м пленарном заседании совещания Межправительственный комитет принял проекты рекомендаций UNEP/CBD/ICCP/2/L.11 и UNEP/CBD/ICCP/2/L.12 в качестве рекомендаций 2/9 А и 2/9 В, соответственно. Тексты принятых рекомендаций приведены в приложении I к настоящему докладу.

#### ***4.8.4. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18)***

149. Пункт 4.8.4 повестки дня был рассмотрен МККП на 1-м пленарном заседании 1 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию Комитета была предложена записка Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/ICCP/2/12), подготовленная по просьбе, высказанной МККП на его первом совещании, в которой правительствам и соответствующим международным организациям предлагается предоставить Исполнительному секретарю информацию о существующей практике, правилах и стандартах, имеющих отношение к статье 18 Протокола, и содержится просьба к Исполнительному секретарю подготовить обобщенный материал по такой практике, правилам и стандартам и предложить варианты координации деятельности в рамках статьи 18 с работой других соответствующих международных органов.

150. Представитель Франции рассказал о посвященном этому вопросу совещании технических экспертов, состоявшемся в июне 2001 года в Париже, финансирование которого было обеспечено совместно Францией и Канадой. В частности, он обратил внимание на различные варианты системы документации, рассмотренные совещанием. Представитель Канады выступил с заявлением, в котором особо отметил итоги совещания технических экспертов. Он заявил, что Канада испытывала удовлетворение в связи с предоставленной возможностью участвовать в этом процессе.

151. После представления этого пункта на 1-м пленарном заседании совещания Рабочая группа I рассмотрела пункт 4.8.4 повестки дня на своем 1-м заседании 2 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта Рабочая группа рассмотрела записку Исполнительного секретаря, в которой содержится обобщенная информация о такой практике, правилах и стандартах, имеющих отношение к статье 18 Протокола, а также указываются возможные способы координации деятельности в рамках статьи 18 с работой других соответствующих международных органов.

152. Внося на рассмотрение этот пункт, представитель секретариата отметил, что, как предполагается, при рассмотрении этого пункта Рабочая группа сосредоточит свое внимание на следующих четырех вопросах: обзор существующих практики, правил и стандартов; возможные способы координации деятельности в рамках статьи 18 с работой соответствующих международных органов; предложенные варианты продолжения работы по статье 18; условия для процесса в обсуждении статьи 18.2 а) первым совещанием Сторон; и доклад и рекомендации совещания технических экспертов по обработке, транспортировке, упаковке и идентификации живых измененных организмов, состоявшегося в июне 2001 года в Париже. Рабочая группа решила использовать поэтапный подход и рассмотреть подпункты b) и c) пункта 2 отдельно от подпункта a) пункта 2.

153. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Египта, Индии, Камеруна, Канады, Кении, Латвии, Малайзии, Намибии (от имени Группы государств Африки), Норвегии, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Того, Турции, Швейцарии, Ямайки и Японии.

154. С заявлением выступил также представитель Глобальной промышленной коалиции.

/...

155. На своем 2-м заседании Рабочая группа I продолжила обсуждение пункта 4.8.4 повестки дня и, конкретнее, подпунктов b) и c) пункта 2 статьи 18.
156. С заявлениями выступили представители Индонезии, Камеруна и Швейцарии.
157. Кроме того, на этом же заседании Рабочая группа рассмотрела пункт 2 а) статьи 18 Протокола.
158. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Европейского сообщества, Зимбабве, Индии, Исламской Республики Иран, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Республики Корея, Соединенных Штатов Америки, Швейцарии и Эфиопии (от имени Группы 77 и Китая).
159. С заявлением выступил также представитель Организации экономического сотрудничества и развития.
160. С заявлениями выступили также представители промышленных и неправительственных организаций.
161. Ввиду сложности вопроса, затронутого в рамках пункта 2 а), Рабочая группа приняла решение создать контактную группу, которая помогла бы ей провести дальнейшее рассмотрение этого вопроса.
162. На 4-м заседании Рабочей группы 3 октября Председатель контактной группы сообщил, что ввиду нехватки времени Группа не смогла завершить свою работу и соответственно просит предоставить ей дополнительное время.
163. На 5-м заседании Рабочей группы контактная группа представила текст с изложением итогов ее работы, который, однако, не получил единодушной поддержки. Рабочая группа решила, что контактная группа должна провести дополнительное заседание для подготовки пересмотренного текста.
164. На своем 6-м заседании 4 октября 2001 года Рабочая группа приняла представленный Председателем по этому пункту проект рекомендации с поправками Председателя и направила его пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.9.
165. Представители Австралии и Соединенных Штатов Америки высказали оговорки по поводу формулировки подпункта b) ii) пункта 5 раздела II рекомендации.
166. Представители Аргентины и Бразилии обратились с просьбой отразить в докладе Рабочей группы насущную необходимость в оказании финансовой помощи развивающимся странам для осуществления подпункта а) пункта 2 статьи 18 Протокола.
167. На 4-м пленарном заседании совещания МККП принял рекомендацию UNEP/CBD/ICCP/2/L.9 с поправкой редакционного характера, предложенной Председателем Рабочей группы I, в качестве рекомендации 2/10. Текст рекомендации содержится в приложении I к настоящему докладу.

#### ***4.8.5. Соблюдение (статья 34)***

168. МККП рассмотрел пункт 4.8.5 повестки дня на 1-м пленарном заседании совещания 1 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию МККП был предложен доклад с обобщением представленных правительствами мнений об элементах и вариантах режима соблюдения в рамках Протокола (UNEP/CBD/ICCP/2/13) и доклад совещания экспертов открытого

состава по вопросам соблюдения (UNEP/CBD/ICCP/2/12/Add.1), которое было проведено 26-28 сентября 2001 года в Найроби перед началом второго совещания МККП.

169. Этот пункт был внесен на рассмотрение г-ном Мохаммедом Резой Саламатом (Исламская Республика Иран), Председателем совещания экспертов открытого состава по режиму соблюдения в рамках Картахенского протокола по биобезопасности. Г-н Саламат просил Комитет одобрить доклад и приложение к нему для проведения дальнейшего обсуждения вопросов соблюдения.

170. После представления этого пункта на 1-м пленарном заседании совещания Рабочая группа II рассмотрела подпункт 4.8.5 на своем 3-м заседании 3 октября 2001 года.

171. Председатель обратил внимание на доклад Совещания экспертов открытого состава по режиму соблюдения в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, которое состоялось 26-28 сентября 2001 года в Найроби (документ UNEP/CBD/ICCP/2/13/Add.1). В приложении к этому докладу изложены проекты процедур и механизмов по обеспечению соблюдения, в которых имеются элементы, заключенные в квадратные скобки. Он запросил инструкции относительно того, как должна вестись дальнейшая работа по рассмотрению проектов процедур, в частности элементов, заключенных в квадратные скобки.

172. Заявления были сделаны представителями: Австралии, Алжира, Аргентины, Армении, Бельгии (выступавшей от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Бразилии, Буркина-Фасо, Европейской комиссии, Зимбабве, Индонезии, Ирака, Исламской Республики Иран, Канады, Кении, Кот-д'Ивуара, Норвегии, Пакистана, Республики Корея, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Того (от своего имени и от имени Группы государств Африки), Уганды и Японии.

173. На своем 5-м заседании 4 октября 2001 года Рабочая группа II рассмотрела представленный Председателем текст, содержащий проект рекомендации МККП.

174. Заявления были сделаны представителями Австралии и Соединенных Штатов Америки.

175. Рабочая группа одобрила текст, представленный Председателем, с внесенными в него поправками для передачи пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.4. Было достигнуто понимание относительно того, что все элементы проекта процедур и механизмов соблюдения, включенные в приложение к проекту рекомендации, подлежат дальнейшему обсуждению.

176. Представляя проект рекомендации на 4-м пленарном заседании 5 октября 2001 года, Председатель предложил дополнительно включить сноску к пункту 2 относительно того, что Исполнительный секретарь может продлить или изменить установленные сроки в том случае, если первое совещание Конференции Сторон, выступающее в качестве Совещания Сторон Протокола, не будет проведено в апреле 2002 года. Аналогичная сноска уже включена в проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.6, принятый в качестве рекомендации 2/1.

177. Проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.4 с включенной в него поправкой был принят в качестве рекомендации 2/11. Текст принятой рекомендации содержится в приложении I к настоящему докладу.

## ПУНКТ 5. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

*Взаимодействие между Картахенским протоколом по биобезопасности и Международной конвенцией об охране растений (МКОР) в отношении процедур анализа рисков для определения фитосанитарных рисков, которые могут возникнуть в результате использования живых измененных организмов*

/...

178. МККП рассмотрел пункт 5 повестки дня на 4-м пленарном заседании совещания 5 октября 2001 года. В связи с рассмотрением этого пункта вниманию МККП был предложен документ UNEP/CBD/ICCP/2/L.2, содержащий представленный Председателем проект рекомендации относительно взаимодействия между Картахенским протоколом по биобезопасности и Международной конвенцией об охране растений (МКОР) в отношении процедур анализа рисков для определения фитосанитарных рисков, которые могут возникнуть в результате использования живых измененных организмов. Внося на рассмотрение этот пункт, Председатель обратил также внимание на информационную записку бюро МККП (UNEP/CBD/ICCP/2/INF/3), к которой был приложен доклад Рабочей группы открытого состава Временной комиссии по фитосанитарным мерам (ВКФМ) о спецификациях для международного стандарта по фитосанитарным мерам в отношении ЖИО.

179. С заявлениями выступили представители Бразилии, Канады, Франции и Эфиопии.

180. МККП принял проект рекомендации UNEP/CBD/ICCP/2/L.2 с поправками, предложенными к нему представителем Канады, в качестве рекомендации 2/12. Текст этой рекомендации содержится в приложении I к настоящему докладу.

***Необходимость проведения Межправительственным комитетом по Картахенскому протоколу по биобезопасности дальнейшей подготовительной работы до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола***

181. На 4-м пленарном заседании совещания 5 октября 2001 года Председатель внес на рассмотрение проект рекомендации относительно необходимости проведения Межправительственным комитетом по Картахенскому протоколу по биобезопасности дальнейшей подготовительной работы до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Напоминая о мандате, предоставленном Комитету Конференцией Сторон в ее решениях EM-I/3 и V/1, он отметил, что Конференция Сторон исходила в своей работе из того, что Протокол вступит в силу до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, которое будет проводиться одновременно с шестым совещанием Конференции Сторон Конвенции в апреле 2002 года, и поэтому план работы, принятый Конференцией Сторон, предусматривает проведение лишь двух совещаний Комитета. Однако теперь, принимая во внимание нынешние темпы ратификации, нельзя со всей определенностью сказать, удастся ли провести первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, так, как это планировалось. Председатель отметил, что для поддержания набранных темпов в целях скорейшего вступления Протокола в силу МККП, возможно, необходимо предусмотреть в своем плане работы принятие дальнейших мер по этим вопросам. Бюро единодушно поддержало проведение третьего совещания Межправительственного комитета в том случае, если первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, не удастся провести в апреле 2002 года одновременно с шестым совещанием Конференции Сторон Конвенции. В этой связи бюро МККП просило Председателя представить проект рекомендации относительно необходимости проведения МККП дальнейшей подготовительной работы до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В проект рекомендации был включен ряд важных элементов, в том числе консультации между бюро МККП и бюро Конференции Сторон, при том понимании, что бюро Конференции Сторон само вынесет окончательное решение о созыве третьего совещания МККП, а бюро МККП предложит соответствующую повестку дня такого совещания. Правительства будут в кратчайшие сроки оповещены о достигнутых в этой связи договоренностях.

182. В ходе последующего обсуждения с заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бельгии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Бразилии, Буркина-Фасо, Венгрии, Камеруна, Канады, Кении, Норвегии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Судана и Эфиопии (от имени Группы африканских стран).

183. В своем заявлении представитель Аргентины, которого поддержал представитель Бразилии, выразил оговорки по поводу правомочности созыва третьего совещания Межправительственного комитета без соответствующего решения Конференции Сторон. Однако другие представители заявили, что они целиком и полностью поддерживают этот проект рекомендации, при этом некоторые из них указали, что бюро предоставляется мандат лишь на изучение совместно с бюро Конференции Сторон возможности проведения третьего совещания.

184. В ответ на вопрос одного из представителей Председатель пояснил, что вопросы, выносимые на обсуждение, уже включены в план работы, принятый Конференцией Сторон. Он отметил, что мандат бюро предусматривает контроль за осуществлением решений Конференции Сторон и что оно будет просить Конференцию Сторон одобрить на ее шестом совещании любые принимаемые меры.

185. После обсуждения этот проект рекомендации был принят в качестве рекомендации 2/13. Текст принятой рекомендации содержится в приложении I к настоящему докладу.

186. После принятия рекомендации 2/13 представитель Австралии заявила, что Межправительственному комитету на его третьем совещании следует рассмотреть приоритетные вопросы, входящие в его существующий мандат, которые имеют решающее значение для вступления Протокола в силу. Непрерывного внимания требует вопрос о создании потенциала. Кроме того, третье совещание обеспечит возможность для обсуждения надлежащих мер с учетом дальнейшей информации о положении в области ратификации и о любом дефиците в этом отношении.

#### **ПУНКТ 6. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

187. Настоящий доклад был принят на 4-м пленарном заседании совещания, 5 октября 2001 года, на основе проекта доклада (UNEP/CBD/ICCP/2/L.1), который был подготовлен Докладчиком, а также на основе докладов Рабочей группы I (UNEP/CBD/ICCP/2/L.13) и Рабочей группы II (UNEP/CBD/ICCP/2/L.14), которые были представлены и пересмотрены соответствующими председателями. Комитет поручил Докладчику при содействии секретариата и в консультациях с Председателем завершить подготовку доклада, с тем чтобы отразить ход работы в заключительный день совещания.

#### **ПУНКТ 7. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

188. После обычного обмена любезностями Председатель объявил второе совещание Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности закрытым в 14 ч. 30 м., в пятницу, 5 октября 2001 года.

*Приложение I*

**РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ  
ПО КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ  
НА ЕГО ВТОРОМ СОВЕЩАНИИ**

***2/1. Ответственность и возмещение (статья 27)***

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,*

1. *рекомендует* продолжать сбор и анализ информации по вопросу об ответственности и возмещении в соответствии со статьей 27 Протокола;

2. *просит* Стороны, правительства и соответствующие международные организации предоставлять Исполнительному секретарю информацию о национальных, региональных и международных мерах и соглашениях по вопросам ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, не позднее чем за три месяца до первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

3. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить доклад с обобщением информации, предоставленной Сторонами, правительствами и соответствующими международными организациями, и представить этот доклад первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, а также предложить его вниманию участников рабочих совещаний, упомянутых в пункте 4 настоящей рекомендации, не позднее чем за три месяца до первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

4. *предлагает* Сторонам Конвенции как можно скорее, но в любом случае до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, организовать рабочие совещания по вопросам ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, и препроводить сделанные ими выводы Исполнительному секретарю, который будет предоставлять их через Интернет и в печатном виде с целью:

а) рассмотрения тематических исследований, касающихся ущерба, причиненного трансграничными перемещениями живых измененных организмов;

б) анализа информации, собранной Исполнительным секретарем, а также вынесения рекомендаций относительно того, какая дальнейшая информация может потребоваться;

с) рассмотрения любых других вопросов, которые могут иметь определенное значение для процесса, предусмотренного в статье 27 Протокола, с учетом принципов международного права;

5. *настоятельно призывает* страны-доноры обеспечить необходимое финансирование рабочих совещаний, упомянутых выше, в пункте 4;

6. *рекомендует*, чтобы круг ведения специальной группы правовых и технических экспертов открытого состава, которая может быть учреждена Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее первом совещании, был определен тем же совещанием на основе собранной информации и мнений Сторон, сообщенных Исполнительному секретарю, в соответствии с пунктом 7 настоящей рекомендации;

7. *предлагает* Сторонам и правительствам представить в письменном виде Исполнительному секретарю свои мнения об элементах круга ведения специальной группы правовых и технических экспертов открытого состава, упомянутой выше, в пункте 6, не позднее

/...

чем за три месяца до первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

8. *рекомендует* Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотреть и принять на своем первом совещании проект решения, прилагаемый к настоящему решению.

*Приложение*

**РЕКОМЕНДАЦИЯ МККП КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ  
В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА, ОТНОСИТЕЛЬНО  
ПРОЕКТА РЕШЕНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ  
В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола,*

*ссылаясь* на статью 27 Протокола, которая требует, чтобы Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон, на своем первом совещании инициировала процесс соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, на основе анализа и должного учета текущих процессов в международном праве по этим вопросам и приложила усилия к завершению этого процесса в течение четырех лет,

*признавая*, что соответствующая разработка международных правил и процедур, касающихся ответственности и возмещения за ущерб в соответствии со статьей 27 Протокола, имеет исключительно важное значение для эффективного осуществления Протокола,

*подчеркивая*, что процесс, касающийся ответственности и возмещения в рамках Протокола, отличается от процесса, связанного с ответственностью и возмещением в рамках пункта 2 статьи 14 Конвенции, и признавая при этом необходимость выявления и укрепления взаимодействия и взаимосодействия обоих процессов,

*признавая*, что процесс, касающийся ответственности и возмещения, в рамках статьи 27 Протокола также носит самостоятельный характер и отличается от процедур и механизмов обеспечения соблюдения, предусмотренных в статье 34 Протокола,

1. *постановляет* учредить специальную группу правовых и технических экспертов открытого состава для реализации процесса в соответствии со статьей 27 Протокола;

2. *постановляет*, что специальная группа правовых и технических экспертов открытого состава, учрежденная в пункте 1, приведенном выше, будет иметь круг ведения, содержащийся в приложении к настоящему решению;

3. *порукает* Исполнительному секретарю созвать специальную группу правовых и технических экспертов открытого состава, учрежденную в пункте 1, приведенном выше, как можно скорее, с тем чтобы она провела как минимум одно совещание до второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

## 2/2. Мониторинг и отчетность

### *Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности*

1. *признает* необходимость четких и простых требований, предъявляемых к отчетности, которые:

- a) учитывают ограниченность технического, технологического и финансового потенциала в развивающихся странах, особенно в наименее развитых и малых островных развивающихся государствах среди них, и странах с переходной экономикой, а также в странах, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия;
- b) позволяют избежать дублирования других требований, предусмотренных Конвенцией;
- c) поддерживают проведение статистического анализа и компиляции;
- d) поощряют Стороны к предоставлению детальной информации, как на национальном, так и на региональном уровнях, в тех случаях, в которых такая информация может быть полезной для других Сторон;

2. *поддерживает* общий формат, содержащийся в приложении к записке Исполнительного секретаря о мониторинге и отчетности (UNEP/CBD/ICCP/2/4), и предлагает правительствам представить письменные замечания по проекту формата Исполнительному секретарю до 15 января 2002 года в целях дальнейшей доработки формата;

3. *рекомендует* первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, разработать руководящие принципы по представлению докладов в соответствии со статьей 33, и при этом:

- a) просить Стороны применять согласованный формат;
- b) рекомендовать, чтобы Стороны готовили свои доклады на основе консультативного процесса с привлечением, по возможности, всех соответствующих заинтересованных сторон;
- c) предложить Сторонам, чтобы они представляли свои доклады:
  - i) как правило, каждые четыре года, однако, в первоначальный четырехгодичный период представить промежуточный доклад через два года после вступления Протокола в силу;
  - ii) за двенадцать месяцев до совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на котором данный доклад будет рассматриваться;
  - iii) на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций;
  - iv) в виде печатной копии и в электронном формате;

4. *рекомендует* держать под контролем периодичность и форматы докладов, основываясь на опыте Сторон, касающемся подготовки их докладов.

**2/3. Секретариат: бюджет по программе работы в области биобезопасности на двухгодичный период после вступления в силу Картахенского протокола по биобезопасности**

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,*

*отмечая,* что в соответствии с пунктом 1 статьи 31 Протокола в качестве секретариата Протокола выступает секретариат Конвенции, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции,

*отмечая также,* что в соответствии с пунктом 3 статьи 31 в той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола,

*признавая,* что ввиду отсутствия окончательно сверстанной программы работы Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и неопределенности в отношении того, будут ли имеющиеся на то время Стороны обладать на начальном этапе после вступления в силу Протокола финансовыми возможностями, необходимыми для обеспечения требуемого финансирования мероприятий по Протоколу,

*признавая,* что в будущем необходимо отдельно учитывать расходы, связанные с осуществлением Протокола,

*подчеркивая,* что бюджет программы работы по биобезопасности должен рассматриваться в рамках общего бюджета Конвенции,

1. *рекомендует* Конференции Сторон Конвенции утвердить нижеследующие элементы и включить их в целевые фонды ВУ, ВЕ и ВZ Конвенции о биологическом разнообразии и в соответствующее решение, которое будет принято Конференцией Сторон на ее шестом совещании:

a) основной бюджет по программе в размере 2 441 597 долл. США на 2003 год и 1 701 934 долл. США на 2004 год на цели, указанные в таблице 1 на стр. 33, который должен быть включен в основной бюджет Конвенции о биологическом разнообразии;

b) дополнительная сумма в размере 325 000 долл. США из основного бюджета на организацию первого совещания Конференции Сторон, выступающего в качестве Совещания Сторон Протокола, в том случае, если это мероприятие не будет приурочено к проведению шестого совещания Конференции Сторон;

c) совокупные расходы из вышеупомянутого основного бюджета рекомендуется учесть в общем бюджете Конвенции на двухгодичный период 2003-2004 годов<sup>1</sup>;

d) сумма в размере 949 200 долл. США на цели, указанные в приложении I к настоящей рекомендации, должна быть включена в специальный добровольный целевой фонд (ВЕ) для дополнительных добровольных взносов в поддержку утвержденных мероприятий в рамках Конвенции о биологическом разнообразии на двухгодичный период 2003-2004 годов;

e) сумма в размере 2 203 500 долл. США - на цели, указанные в приложении II к настоящей рекомендации, которая должна быть включена в специальный добровольный целевой фонд (ВZ) для содействия участию Сторон в реализации Конвенции на двухгодичный период 2003-2004 годов;

---

<sup>1</sup> Совокупные расходы из основного бюджета (Целевой фонд ВУ) будут скорректированы в соответствии с руководящими указаниями и решениями первого совещания Конференции Сторон, выступающего в качестве Совещания Сторон Протокола, и шестого совещания Конференции Сторон.

f) обеспечение финансирования 10 штатных сотрудников, отвечающих за деятельность по Протоколу по биобезопасности (семь сотрудников категории специалистов и три сотрудника категории общего обслуживания), имеющих категории, указанные в таблице 2 на стр. 33, и дальнейшая оценка потребностей в укомплектовании штатом на втором совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон;

g) [совокупные расходы по основному бюджету (целевой фонд ВУ) программы работы по биобезопасности по-прежнему будут покрываться на временной основе в течение двухгодичного периода 2003-2004 годов Сторонами Конвенции, до тех пор, пока Протокол не будет ратифицирован согласованным числом развитых и развивающихся стран, являющихся Сторонами Конвенции, после чего расходы будут пропорционально распределяться между Сторонами;]

h) всем Сторонам Конвенции следует предложить принять к сведению, что срок выплаты взносов в основной бюджет (целевой фонд ВУ) приходится на 1 января того года, на который они заложены в бюджет, и выплачиваться незамедлительно; кроме того, следует настоятельно призвать Стороны, располагающие такой возможностью, перечислить необходимые для финансирования утвержденных расходов взносы за 2003 календарный год к 1 октября 2002 года, а за 2004 календарный год - к 1 октября 2003 года, и в этой связи высказывается просьба уведомлять Стороны о суммах их взносов до 1 августа года, предшествующему году, в течение которого должны делаться взносы;

i) все Стороны и государства, не являющиеся Сторонами Протокола, а также правительственные, межправительственные и неправительственные организации и другие источники следует настоятельно призвать перечислять взносы специального назначения на осуществление Протокола в целевые фонды ВУ, ВЕ и ВZ;

j) Исполнительный секретарь должен иметь полномочия вносить, по согласованию с бюро Конференции Сторон, вносить коррективы в обслуживание мероприятий по программе работы, в том числе откладывать проведение совещаний, если секретариат своевременно не получает достаточных средств;

k) Исполнительный секретарь должен подготовить и представить бюджет по программе работы на двухгодичный период 2005-2006 годов второму совещанию Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и доложить о поступлениях и исполнении бюджета, а также о любых изменениях, внесенных в бюджет Протокола, на двухгодичный период 2003-2004 годов;

l) Исполнительному секретарю рекомендуется достичь непосредственных договоренностей со Сторонами и организациями по административным и договорным вопросам в ответ на предложения о предоставлении людских ресурсов и другой поддержки секретариату в той мере, в какой это может являться необходимым для эффективного выполнения функций секретариата в отношении Протокола, при обеспечении эффективного использования имеющегося экспертного потенциала, ресурсов и услуг и с учетом норм и правил Организации Объединенных Наций. Особое внимание должно обращать на возможности достижения взаимодействия за счет установления связей с соответствующими программами работы или видами деятельности, осуществляемыми другими международными организациями, во исполнение соответствующих решений Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

2. *рекомендует далее*, чтобы Конференция Сторон соответственно обратилась за рекомендациями к первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в связи с любыми корректировками, которые могут потребоваться в отношении показателей, отраженных в настоящей рекомендации.

Таблица 1. Потребности в выделении средств из основного бюджета (Целевой фонд ВУ) на осуществление деятельности по биобезопасности (в долл. США)

Статья расходов	2003 год	2004 год
Расходы на персонал	848 820	891 261
Совещания бюро по вопросам биобезопасности	45 000	47 250
Служебные командировки	70 000	73 500
Консультанты/субподряды	14 500	15 225
Механизм посредничества по биобезопасности	26 500	27 825
Второе и третье совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающие в качестве Совещания Сторон Протокола	525 000	250 000
Специальное совещание правовых и технических экспертов открытого состава по вопросам ответственности и возмещения (1)	439 385	0
Совещания групп экспертов/контактных групп	43 000	45 150
Расходы на общие службы	148 500	155 925
<i>Итого</i>	2 160 705	1 506 136
<i>Расходы на поддержку программ (13 процентов)</i>	280 892	195 798
<b>Всего расходов по бюджету (в долл. США)</b>	<b>2 441 597</b>	<b>1 701 934</b>

Таблица 2. Потребности в средствах из основного бюджета для укомплектования штатом программы по биобезопасности

	2003 год	2004 год
A. Сотрудники категории специалистов		
С-5	1	1
С-4	2	2
С-3	4	4
Итого сотрудников категории специалистов	7	7
B. Итого сотрудников категории общего обслуживания	3	3
<b>ВСЕГО (A + B)</b>	<b>10</b>	<b>10</b>

/...

*Приложение I*

**ПОТРЕБНОСТИ В ВЫДЕЛЕНИИ СРЕДСТВ НА ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО  
БИОБЕЗОПАСНОСТИ ИЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ДОБРОВОЛЬНОГО  
ЦЕЛЕВОГО ФОНДА (ВЕ) ДЛЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ  
ДОБРОВОЛЬНЫХ ВЗНОСОВ В ПОДДЕРЖКУ  
УТВЕРЖДЕННЫХ МЕРОПРИЯТИЙ  
НА ПЕРИОД 2003-2004 ГОДОВ  
(в долл. США)**

<i>I</i>	<i>Описание</i>	<b>2003</b>	<b>2004</b>
1	<i>Совещания</i> Региональные совещания по Протоколу по биобезопасности	80 000	80 000
	Совещания технических экспертов (4)	160 000	160 000
	Региональные рабочие совещания по Механизму посредничества по биобезопасности (4)	160 000	160 000
2	<i>Консультанты/субподряды</i> Механизм посредничества по биобезопасности	20 000	20 000
	Итого	420 000	420 000
<i>II.</i>	<i>Расходы на поддержку программ (13%)</i>	54 600	54 600
	<b>Всего расходов (I+II)</b>	<b>474 600</b>	<b>474 600</b>

*Приложение II*

**ПОТРЕБНОСТИ В ВЫДЕЛЕНИИ СРЕДСТВ НА ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО  
 БИОБЕЗОПАСНОСТИ ИЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ДОБРОВОЛЬНОГО  
 ЦЕЛЕВОГО ФОНДА (VZ) ДЛЯ СОДЕЙСТВИЯ УЧАСТИЮ  
 СТОРОН В РЕАЛИЗАЦИИ КОНВЕНЦИИ НА  
 ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 2003-2004 ГОДОВ  
 (в долл. США)**

<b>Описание</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>
<b>I Сессии</b>		
Региональные совещания по Протоколу по биобезопасности (8)	300 000	300 000
Совещания Сторон (2)	540 000	540 000
Специальная рабочая группа правовых и технических экспертов открытого состава по вопросам ответственности и возмещения (1)	270 000	0
<i>Итого I</i>	1 110 000	840 000
<b>II. Расходы на поддержку программ (13%)</b>	144 300	109 200
<b>Всего расходов (I+II)</b>	<b>1 254 300</b>	<b>949 200</b>

/...

#### *2/4. Руководящие указания механизму финансирования*

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,*

1. *принимает к сведению* записку Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/ICCP/2/5), касающуюся руководящих указаний механизму финансирования;

2. *отмечает* инициативы по созданию потенциала в области биобезопасности, реализуемые в настоящее время ПРООН/ГЭФ и ЮНЕП/ГЭФ;

3. *признает* необходимость обеспечения того, чтобы руководящие указания механизму финансирования сбалансированным образом способствовали достижению целей Конвенции и Протокола к ней;

4. *подчеркивает* необходимость взаимного информирования, координации и регулярного мониторинга с целью избежания дублирования и выявления пробелов и возможностей достижения взаимодействия ввиду большого числа различных субъектов, реализующих разнообразные инициативы по созданию потенциала, а также активной роли, которую надлежит играть в этом процессе Исполнительному секретарю;

5. *считает*, что руководящие указания механизму финансирования Протокола могут быть официально приняты только Конференцией Сторон Конвенции;

6. *принимает во внимание* необходимость оказания содействия этому процессу и следовательно *предлагает* Конференции Сторон Конвенции рассмотреть на своем шестом совещании практические договоренности, отмеченные в настоящих руководящих указаниях механизму финансирования Протокола, которые должны быть своевременно реализованы Глобальным экологическим фондом;

7. *рекомендует* первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотреть нижеследующие критерии предоставления права на получение финансовых средств по линии механизма финансирования:

"Право на финансирование по линии механизма финансирования Протокола имеют все развивающиеся страны, в частности наименее развитые и малые островные развивающиеся государства среди них, и страны с переходной экономикой, являющиеся Сторонами Протокола.

Право на финансирование по линии механизма финансирования Протокола также имеют все развивающиеся страны, в частности наименее развитые и малые островные развивающиеся государства среди них, и страны с переходной экономикой, являющиеся Сторонами Конвенции и четко демонстрирующие свою политическую решимость стать Сторонами Протокола";

8. *рекомендует* первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотреть руководящие указания механизму финансирования в области создания потенциала, включая всестороннее участие в Механизме посредничества по биобезопасности, с учетом ключевых элементов, требующих конкретных действий, которые содержатся в разделе 2 плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности (приложение I к рекомендации 2/9 А Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности), а также любых других вопросов, выделенных Межправительственным комитетом по Картахенскому протоколу по биобезопасности;

9. *принимает во внимание* пункт 5 статьи 28 Протокола и рекомендует первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, просить Конференцию Сторон Конвенции и Совет Глобального экологического фонда подтвердить, что

/...

договоренности между ними, предусмотренные в меморандуме о взаимопонимании, принятом Конференцией Сторон на ее третьем совещании, будут применяться *mutatis mutandis* для целей Картахенского протокола;

10. *желает* представить Совету Глобального экологического фонда в соответствии с рекомендацией 2/9 А, принятой Межправительственным комитетом по Картахенскому протоколу по биобезопасности на его втором совещании, ключевые элементы, требующие конкретных действий, которые содержатся в плане действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, с тем чтобы он мог принять их во внимание в ходе своего первого возможного совещания.

**2/5. Правила процедуры совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола**

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола,*

*отмечая,* что в соответствии с пунктом 5 статьи 29 Протокола правила процедуры Конференции Сторон Конвенции применяются *mutatis mutandis* в рамках Протокола, за исключением тех случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, может принять консенсусом иное решение,

*признавая,* что в тех случаях, когда правила процедуры Конференции Сторон Конвенции применяются *mutatis mutandis* в рамках Протокола, на применение правил процедуры Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, будут влиять положения статей 29, 30 и 31 Протокола,

*постановляет* консенсусом, что:

а) в тех случаях, когда правило 21 правил процедуры совещаний Конференции Сторон Конвенции применяется к Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, это правило дополнится следующим пунктом:

"Если какой-либо член бюро Конференции Сторон Конвенции, представляющий Сторону Конвенции, которая на данный момент не является Стороной Протокола, замещается членом, избранным Сторонами Протокола из числа выдвинутых ими кандидатов, то срок полномочий этого члена истекает тогда, когда истекает срок полномочий замещаемого им члена бюро.";

б) в случае внесения Конференцией Сторон Конвенции поправок в правила процедуры Конференции Сторон Конвенции действие таких поправок не распространяется на Конференцию Сторон, выступающую в качестве Совещания Сторон Протокола, если только Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, не примет иного решения.

**2/6. Рассмотрение прочих вопросов, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола**

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности*

1. *предлагает* правительствам представить Исполнительному секретарю к 15 января 2002 года замечания по механизмам, способствующим рассмотрению вопросов, обмену мнениями и, в случае необходимости, вынесению руководящих рекомендаций по требующим разъяснения вопросам, возникающим в ходе ратификации и осуществления Протокола, для включения в сводный доклад. [В рамках такого механизма могут, в частности, рассматриваться следующие вопросы:

- a) разбивка живых измененных организмов на категории;
- b) оценка рисков и регулирование рисков;
- c) разбивка унифицированных правил, касающихся систем специальной идентификации;
- d) трансграничные перемещения с участием государств, не являющихся Сторонами;]

2. *просит* Стороны Конвенции и другие государства представить Исполнительному секретарю за три месяца до проведения первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, свои мнения по вопросам, подлежащим включению в среднесрочную программу работы Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и ее соответствующих вспомогательных органов, в основе которой будут лежать следующие критерии:

- a) охватывать период со второго совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, до пятого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;
- b) основываться на положениях пункта 4 статьи 29;
- c) в максимально возможной степени использовать в качестве основы проводимые в настоящее время мероприятия других органов и организаций, которые имеют значение для функционирования Протокола; и
- d) обеспечить своевременное рассмотрение следующих вопросов:
  - i) *вопросы, подлежащие - согласно положениям Протокола - рассмотрению на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола:*
    - a. содействие принятию решений;
    - b. рассмотрение условий функционирования Механизма посредничества по биобезопасности;
    - c. содействие созданию потенциала;
    - d. содействие соблюдению;
    - e. бюджет по программе;
    - f. руководящие указания механизму финансирования;

/...

- ii) *вопросы, которые должны быть рассмотрены в конкретные периоды времени после вступления Протокола в силу:*
- g. принятие решения о детальных требованиях к сопроводительной документации на живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, - не позднее чем через два года после вступления Протокола в силу;
  - h. разработка международных норм и процедур в области ответственности и возмещения - желательно, чтобы этот процесс был завершен в течение четырех лет;
  - i. проведение оценки эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений к нему, - через пять лет после вступления Протокола в силу;
  - j. мониторинг выполнения обязательств по Протоколу и представление с периодичностью, которая будет определена Конференцией Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, докладов о принятых мерах по осуществлению Протокола;

iii) *прочие вопросы, подлежащие рассмотрению:*

- k. развитие и повышение эффективности сотрудничества с другими соответствующими органами и организациями;
- l. сотрудничество, когда это целесообразно, с другими государствами и международными органами в области стимулирования и содействия повышению информированности общественности, ее просвещения и расширения ее участия в обеспечении безопасного перемещения, обработки и использования живых измененных организмов с целью сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, а также с учетом рисков для здоровья человека;
- m. сотрудничество в области исследований и обмена информацией о социально-экономических последствиях использования живых измененных организмов, особенно для коренных и местных общин;

3. *настоятельно призывает* Стороны Конвенции и другие государства, еще не сделавшие этого, как можно скорее представить секретариату в соответствии с пунктом 1 статьи 19 Протокола информацию о национальных координационных центрах и компетентных национальных органах;

4. *отмечая*, что представленная секретариату информация о национальных координационных центрах Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности может не соответствовать требованиям пункта 1 статьи 19, *предлагает* далее Сторонам выяснить этот вопрос совместно с секретариатом до вступления в силу Протокола для каждой Стороны в соответствии с положениями пункта 2 статьи 19 Протокола;

5. *напоминает* о призыве Конференции Сторон Конвенции как можно скорее сдать на хранение соответственно ратификационные грамоты и документы о принятии, одобрении или присоединении, с тем чтобы Протокол как можно раньше вступил в силу;

6. *напоминает* также о том, что Конференция Сторон обратилась к государствам, не являющимся Сторонами Конвенции, незамедлительно ратифицировать, принять или одобрить Протокол или присоединиться к нему соответственно, что позволит им также стать Сторонами Протокола;

7. *предлагает* Сторонам Конвенции и другим государствам представить Исполнительному секретарю материалы с целью содействовать разработке стратегического плана Конвенции, в особенности проекты элементов, касающихся Протокола.

## **2/7. Принятие решений (пункт 7 статьи 10 Протокола)**

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности*

*рекомендует* следующий проект решения и приложение к нему для рассмотрения и принятия Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее первом совещании:

*"Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон,*

*ссылаясь* на пункт 7 статьи 10 Картахенского протокола по биобезопасности, в соответствии с которой Конференция Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон, необходимо на своем первом совещании определить соответствующие процедуры и механизмы, содействующие принятию решений Сторонами импорта,

*принимая к сведению* решение V/1 Конференции Сторон Конвенции в отношении плана работы Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности,

*постановляет:*

- a) принять в соответствии с пунктом 7 статьи 10 Протокола процедуры и механизмы, содействующие принятию решений Сторонами импорта, которые содержатся в приложении к настоящему решению;
- b) продолжать выявлять и использовать уже существующие механизмы, которые будут дополнительно содействовать созданию потенциала;
- c) пересматривать в соответствии со статьей 35 Протокола процедуры и механизмы, упомянутые выше, в пункте 1, и принимать соответствующие меры.

### *Приложение*

#### **ПРОЦЕДУРЫ И МЕХАНИЗМЫ СОДЕЙСТВИЯ ПРИНЯТИЮ РЕШЕНИЙ СТОРОНАМИ ИМПОРТА, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ В ПУНКТЕ 7 СТАТЬИ 10 КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

##### ***А. Руководящие принципы***

1. Процедуры и механизмы, определяемые здесь согласно положениям пункта 7 статьи 10 Протокола, предназначены для оказания содействия принятию решений Сторонами импорта, прежде всего теми, которые сталкиваются с трудностями в процессе принятия решений в соответствии со статьей 10 Протокола.
2. При оказании содействия принятию решений в соответствии со статьей 10 Протокола первоочередное внимание должно быть уделено, в рамках статьи 22 Протокола, созданию потенциала Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, учитывая также центры происхождения и центры генетического разнообразия.
3. Стороны сотрудничают в обеспечении того, чтобы Стороны импорта, и прежде всего Стороны, являющиеся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, имели доступ к Механизму посредничества по биобезопасности или к информации, хранящейся в нем, в целях

/...

содействия процессу принятия решений. При принятии решения об условиях функционирования Механизма посредничества по биобезопасности в соответствии с пунктом 4 статьи 20 в приоритетном порядке должны быть учтены потребности Сторон импорта, касающиеся принятия решений.

4. Процедуры и механизмы, содействующие принятию решений, определяются потребностями Сторон импорта.

5. Если другие механизмы подлежат дальнейшему рассмотрению, то реестр экспертов и Механизм посредничества по биобезопасности являются одними из основных механизмов для предоставления на основании соответствующей просьбы, необходимой поддержки Сторонам импорта в целях оказания содействия в принятии ими решений в соответствии со статьей 10 Протокола. Условия использования реестра экспертов для целей содействия принятию решений Сторонами импорта должны согласовываться с правилами процедуры или руководящими принципами, которые будут приняты Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон, относительно путей использования Сторонами реестра экспертов, включая вопросы, связанные с отбором экспертов, оплатой их рабочего времени и услуг и определением обязанностей, выполняемых экспертами.

### ***В. Процедуры***

6. Страна импорта, особенно Страны, являющиеся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Страны с переходной экономикой, может в любое время после получения уведомления от Страны экспорта или уведомителя в соответствии со статьей 8 Протокола запросить через секретариат любую соответствующую помощь со стороны различных механизмов, в том числе реестра экспертов, с целью решения вопросов, связанных с полученным уведомлением, а также с тем, чтобы иметь возможность принять решение.

7. В том случае, если от Страны импорта, которая является развивающейся страной или страной с переходной экономикой, не поступает подтверждения о получении уведомления или решений в сроки, установленные в соответствии со статьями 9 и 10 Протокола, и после того, как Страна экспорта запросила у Страны импорта разъяснения причин отсутствия ответа или решения, Страна экспорта может в зависимости от обстоятельств содействовать Стране импорта в получении необходимой помощи со стороны различных механизмов, в том числе реестра экспертов.

8. Эти процедуры и механизмы, содействующие принятию решения Страной импорта, отличны от процедур и механизмов, разработанных в соответствии со статьей 34 Протокола о соблюдении, и процедур урегулирования споров, установленных согласно статье 27 Конвенции, и применяются без ущерба для них".

## **2/8. Совместное использование информации**

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,*

*с удовлетворением отмечая,* что межсессионные мероприятия в отношении совместного использования информации, рекомендованные на его первом совещании (UNEP/CBD/ICCP/1/9 и Corr.1, приложение I), были успешно осуществлены секретариатом на основании соответствующей просьбы,

*признавая,* что экспериментальный этап деятельности Механизма посредничества по биобезопасности представляет собой текущее мероприятие, осуществляемое в соответствии с рекомендациями, вынесенными на его первом совещании,

*напоминая,* что на экспериментальном этапе деятельности Механизм посредничества по биобезопасности должен быть, среди прочего, удобным для пользования и поиска, понятным и открытым для всех правительств,

1. *предлагает,* чтобы дальнейшее развитие экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности также осуществлялось в соответствии с положениями второй записки бюро о технических вопросах, связанных с осуществлением экспериментального этапа (приведена в приложении к настоящей рекомендации);

2. *настоятельно призывает* правительства назначить свои национальные координационные центры Механизма посредничества по биобезопасности, которые будут отвечать за утверждение информации, регистрируемой в системе Механизма посредничества по биобезопасности по соответствующей стране, как это предусмотрено в приложении к настоящей рекомендации;

3. *настоятельно призывает* правительства участвовать в дальнейшем развитии экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности путем регистрации и извлечения информации и представления замечаний на основании накопленного ими опыта Исполнительному секретарю в качестве основы для обзора эффективности экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности и необходимого условия для перехода от экспериментального этапа к полноценному функционированию Механизма посредничества по биобезопасности;

4. *рекомендует,* чтобы правительства использовали набор инструментальных средств Механизма посредничества по биобезопасности для помощи в проведении национальных оценок потребностей в создании потенциала;

5. *признает* взаимосвязь между национальными возможностями, эффективным использованием Механизма посредничества по биобезопасности и успешным осуществлением Протокола и *настоятельно призывает* правительства развитых стран и других доноров оказывать финансовую поддержку и соответствующую техническую помощь развивающимся странам, и в первую очередь наименее развитым и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой, а также странам, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия, с тем чтобы они имели доступ к Механизму посредничества по биобезопасности на экспериментальном этапе его деятельности и использовали его;

6. *с удовлетворением отмечает* итоги региональных совещаний по вопросу о потребностях в создании потенциала в связи с деятельностью Механизма посредничества по биобезопасности, состоявшихся в Африке и Латинской Америке/Карибском бассейне, и *рекомендует* правительствам поддерживать осуществление рекомендаций, вынесенных на этих совещаниях. Межправительственный комитет *отмечает далее,* что запланировано проведение региональных совещаний для стран Азии/Тихого океана и Центральной и Восточной Европы, и

*рекомендует*, чтобы подобные региональные совещания по вопросам создания потенциала проводились на текущей основе, при условии наличия финансовых ресурсов;

7. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить и распространить в учебных целях информационные материалы на КД-ПЗУ об экспериментальном этапе функционирования и предоставить прототипы и руководящие указания для содействия созданию национальных механизмов посредничества по биобезопасности, которые были бы функционально совместимы с Механизмом посредничества по биобезопасности, при условии наличия необходимых финансовых ресурсов;

8. *порукает* Исполнительному секретарю содействовать доступу к реестру экспертов по вопросам биобезопасности и его использованию через Механизм посредничества по биобезопасности после принятия окончательного решения о функционировании реестра;

9. *порукает* Исполнительному секретарю стремиться к дальнейшему сотрудничеству с международными, региональными и субрегиональными организациями и с национальными механизмами посредничества по биобезопасности и обеспечить функциональную совместимость Механизма посредничества по биобезопасности с их системами обмена информацией;

10. *предлагает* всем соответствующим международным организациям:

а) как можно скорее предоставить Исполнительному секретарю унифицированные системы особой идентификации по базам данных о живых измененных организмах;

б) содействовать включению соответствующей информации о живых измененных организмах, в том числе информации, получаемой от стран, которые, возможно, не являются членами таких организаций, в их собственные базы данных или в систему Механизма посредничества по биобезопасности на экспериментальном этапе его функционирования;

11. *напоминает* о сформулированной им на своем первом совещании просьбе в адрес Исполнительного секретаря организовать проведение независимого и прозрачного обзора экспериментального этапа функционирования Механизма посредничества по биобезопасности с использованием ответных материалов, полученных от стран, и показателей оценки успеха деятельности, исходя из целей экспериментального этапа, и *рекомендует* провести такой обзор перед шестым совещанием Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии.

#### *Приложение*

### **ВТОРАЯ ЗАПИСКА БЮРО О ТЕХНИЧЕСКИХ ВОПРОСАХ, СВЯЗАННЫХ С ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

#### *Обзор*

Бюро вновь подчеркнуло, что основной аудиторией Механизма посредничества по биобезопасности в ходе реализации его экспериментального этапа деятельности являются правительства, которые будут регистрировать и извлекать данные из системы, и отметила, что следует поощрять всех участников к предоставлению информации для реализации экспериментального этапа, а также к активному участию в его разработке и использовании.

/...

### *A. Разработка центрального портала и центральной базы данных*

#### *Центральный портал*

- Использование интерактивной схемы сайта с поясняющим текстом в качестве вводной страницы, с тем чтобы максимально облегчить использование Механизма посредничества по биобезопасности и осуществление навигационных операций в нем.
- Реорганизация информационных категорий с целью их консолидации, когда это возможно.
- Пересмотр формата заявления об отказе от ответственности, помещенного на входе в центральный портал, с тем чтобы сделать его короче.

#### *Центр управления*

- Выполнение рекомендаций странам о необходимости создания национальных координационных центров Механизма посредничества по биобезопасности, которые отвечали бы за проверку достоверности данных, регистрируемых в системе Механизма посредничества по биобезопасности по соответствующей стране. Другие имеющие на это право пользователи смогут также регистрировать данные в Механизме посредничества по биобезопасности. Однако для обеспечения достоверности информации координационным центрам Механизма посредничества по биобезопасности будет необходимо проверять точность записей до их опубликования. Экземпляр каждой записи также направляется МККП/национальным координационным центрам Протокола по биобезопасности для информации.
- Содействие регистрации информации посредством использования там, где это возможно, значений по умолчанию и путем подключения полей к существующим информационным источникам.
- Регистрация национальных координационных центров будет входить в обязанности секретариата; однако официальные пользователи Механизма посредничества по биобезопасности должны предоставлять контактные данные для редактирования.

#### *Центральная база данных*

- Поощрение использования гиперссылок на имеющуюся информацию в целях недопущения дублирования работы, как, например, в случае контактных данных заявителя.
- Использование там, где это возможно, таких существующих инициатив, как Глобальная таксономическая инициатива (ГТИ), например, в целях увязки таксономических данных с общепринятыми названиями организмов. Особое внимание было уделено увязыванию вставочных генов с особыми признаками.

#### *Смежные связи*

- Предоставление возможности организациям, осуществляющим деятельность в области биобезопасности, регистрировать соответствующие веб-сайты в Механизме посредничества по биобезопасности, включая краткие описания и метаданные (подлежащие проверке достоверности секретариатом до их опубликования).

- Рассмотрение и изучение возможности включения других категорий информации в смежную категорию веб-сайтов Механизма посредничества по биобезопасности, например создание библиографии журналов по биобезопасности.

***В. Связь центрального портала с национальными, региональными и международными базами данных/узлами***

- Дальнейшее поощрение международных, региональных и субрегиональных организаций, а также национальных баз данных к обеспечению функциональной совместимости с Механизмом посредничества по биобезопасности.

***С. Единые форматы регистрации информации в Механизме посредничества по биобезопасности***

- Пересмотр единых форматов регистрации информации для большего удобства пользователей.
- Разработка единого формата регистрации резюме оценок рисков.
- Признание необходимости того, чтобы единые форматы учитывали различные категории ЖИО, как, например, растения, микроорганизмы, животные и т.д.

***Д. Разработка набора инструментальных средств Механизма посредничества по биобезопасности***

- Дальнейшая адаптация набора инструментальных средств с учетом возможностей поискового механизма и ознакомление целевой аудитории со всеми функциональными элементами этого набора.
- Обеспечение увязки конкретных разделов Механизма посредничества по биобезопасности с соответствующими разделами набора для большего удобства пользователей и введения интерактивных компонентов там, где это возможно.

***Е. Сотрудничество с другими международными организациями***

- Повышение осведомленности других международных, региональных и субрегиональных организаций о руководящих принципах, касающихся функциональной совместимости с Механизмом посредничества по биобезопасности.
- Вынесение участникам рекомендации о необходимости удостовериться в том, что обязательная информация, хранящаяся в других организациях, была соответствующим образом продублирована.

***Ф. Альтернативы системы совместного использования информации, функционирующей на основе Всемирной компьютерной сети***

- Усилия по наращиванию потенциала должны преследовать цель предоставления всем регионам мира полного доступа к Интернету на равноправной основе. По мере возможности необходимо использовать существующие инициативы, направленные на решение проблемы "цифрового разрыва".
- Подготовка и распространение в учебных целях информационных материалов на КД-ПЗУ об экспериментальном этапе функционирования Механизма посредничества по биобезопасности.

### ***Г. Доступ к реестру экспертов***

- В ожидании результатов работы второго совещания МККП размещение реестра экспертов по биобезопасности в КМБ.

### ***Н. Выявление и удовлетворение потребностей стран в области создания потенциала***

- Оказание Сторонам помощи в создании национальных баз данных путем более широкого распространения информации о руководящих принципах функциональной совместимости и путем разработки и предоставления заинтересованным Сторонам руководящих принципов по вопросам создания национальных механизмов посредничества по биобезопасности. Это могло бы включать предоставление образцов информационных страниц в Интернете для создания национальных веб-сайтов, интероперабельных баз данных для регистрации национальной информации и т.д.
- По мере возможности, поощрение совмещения учебных рабочих совещаний Механизма посредничества по биобезопасности с другими совещаниями по вопросам биобезопасности и перевод проведения региональных учебных рабочих совещаний на постоянную основу (при наличии необходимых финансовых ресурсов).
- Перестройка базы данных "о проектах по созданию потенциала в области обеспечения биобезопасности" в соответствии с основными положениями плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности и ее использование на экспериментальном этапе функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, с тем чтобы организации имели возможность регистрировать информацию в режиме "онлайн".

### ***И. Языки***

- Разработка и применение регулируемых терминов и ключевых слов, по мере возможности основанных на многоязычных международных тезаурусах, с целью облегчения поиска и извлечения информации на официальных языках Организации Объединенных Наций.
- Поощрение стран к созданию каналов связи для доступа к информации, имеющейся на официальных языках Организации Объединенных Наций.

### ***Ж. Мониторинг и обзор***

- Независимый обзор в будущем должен быть направлен на оценку эффективности экспериментального этапа с учетом того, как она оценивается различными пользователями Механизма посредничества по биобезопасности, и основываться на критериях, определенных в первой записке бюро о технических вопросах, связанных с осуществлением экспериментального этапа деятельности Механизма посредничества по биобезопасности.

## **2/9. Создание потенциала и реестр экспертов**

### **А. Создание потенциала**

#### *Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности*

1. *принимает к сведению* документ по вопросу о создании потенциала, подготовленный Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/ICCP/2/10), в котором содержится доклад совещания экспертов открытого состава по созданию потенциала для осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, состоявшегося 11-13 июля 2001 года в Гаване;
2. *приветствует* инициативу по созданию потенциала в области биобезопасности, реализуемую в настоящее время ЮНЕП/ГЭФ и другими донорами;
3. *одобряет* План действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, содержащийся в приложении к настоящей рекомендации, включая возможную последовательность действий, представленную в добавлении к Плану действий;
4. *предлагает* Сторонам, правительствам, международным и региональным организациям, неправительственным организациям, частному сектору, научным организациям и другим соответствующим органам приступить к осуществлению Плана действий, принимая во внимание роль различных субъектов в содействии созданию потенциала;
5. *рекомендует* Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, предложить Глобальному экологическому фонду и другим донорам принимать во внимание этот План действий при оказании помощи развивающимся странам, в частности наименее развитым и малым островным развивающимся государствам среди них, и Сторонам с переходной экономикой, в деле ратификации и эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности;
6. *порукает* Исполнительному секретарю создать координационный механизм по осуществлению Плана действий с целью содействия развитию партнерских отношений и обеспечения максимальной взаимодополняемости и взаимодействия в реализации различных инициатив по созданию потенциала;
7. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить доклад о ходе осуществления Плана действий, основанный на материалах, представленных Сторонами и правительствами, а также соответствующими организациями, для рассмотрения этого доклада на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

#### *Приложение*

### **ПЛАН ДЕЙСТВИЙ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

#### *1. Цель плана действий*

1. Цель настоящего Плана действий заключается в оказании содействия и поддержки развитию и укреплению потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности на национальном, субрегиональном, региональном и глобальном уровнях на своевременной основе. В этой связи исключительно важным представляется оказание финансовой, технической и технологической поддержки развивающимся странам, в частности наименее развитым и малым островным развивающимся государствам среди них, а также странам с переходной экономикой.

/...

2. Для достижения этой цели настоящий план действий ориентирован на выявление национальных потребностей, приоритетов, механизмов осуществления и источников финансирования.

*2. Ключевые элементы, требующие принятия конкретных мер*

3. Приводимые ниже ключевые элементы следует рассматривать гибким образом, используя подход, предусматривающий учет конкретных потребностей, и принимая во внимание различия в положении, имеющемся потенциале и этапах развития каждой из стран:

- a) создание организационного потенциала:
  - i) законодательные и нормативные рамки;
  - ii) административные рамки;
  - iii) технические, научные и телекоммуникационные инфраструктуры;
  - iv) финансирование и управление ресурсами;
  - v) механизмы для последующей деятельности, мониторинга и оценки;
- b) развитие людских ресурсов и подготовка кадров;
- c) оценка рисков и другие научно-технические экспертные знания;
- d) регулирование рисков;
- e) повышение уровня осведомленности и участия общественности, а также ее просвещения на всех уровнях, включая директивные органы, основные заинтересованные Стороны и широкую общественность;
- f) обмен информацией и обработка данных, включая всестороннее участие в Механизме посредничества по биобезопасности;
- g) научное, техническое и организационное сотрудничество на субрегиональном, региональном и международном уровнях;
- h) передача технологии;
- i) идентификация.

*3. Процессы/меры*

4. Следующие процессы/меры должны быть осуществлены в соответствии с конкретными временными графиками:

- a) выявление потребностей в создании потенциала, включая еще не охваченные потребности, до второго совещания МККП;
- b) определение степени приоритетности ключевых элементов до проведения первого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающего в качестве совещания Сторон Протокола;
- c) определение последовательности принятия мер, включая сроки деятельности по созданию потенциала, до проведения первого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающего в качестве Совещания Сторон Протокола;

d) определение сферы охвата и пробелов в инициативах по созданию потенциала и ресурсах, которые могли бы способствовать ратификации и осуществлению до проведения первого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающего в качестве совещания Сторон Протокола, поступающих от:

- i) Глобального экологического фонда;
- ii) многосторонних учреждений;
- iii) других международных источников;
- iv) двусторонних источников;
- v) других заинтересованных сторон;
- vi) национальных источников;

e) повышение эффективности и адекватности использования финансовых ресурсов, которые будут предоставлены многосторонними, двусторонними и другими донорами развивающимся странам, в частности наименее развитым и малым островным развивающимся государствам среди них, а также странам с переходной экономикой, принимая во внимание также страны, являющиеся центрами происхождения;

- f) расширение взаимодействия и координации инициатив по созданию потенциала;
- g) разработка показателей для оценки мер по созданию потенциала.

#### *4. Осуществление*

5. Виды деятельности перечислены ниже в независимом от их приоритетности порядке:

##### *4.1. Национальный уровень*

- a) Разработка национальных нормативных рамок в области биобезопасности;
- b) создание и/или укрепление институционального, административного, финансового и технического потенциала, включая назначение национальных координационных центров и национальных компетентных органов;
- c) создание механизма для информирования всех заинтересованных сторон;
- d) обеспечение надлежащего участия всех соответствующих заинтересованных сторон;
- e) механизм для обработки просьб или уведомлений, включая оценку рисков и принятие решений, а также информирование общественности и ее участие;
- f) механизмы мониторинга и соблюдения;
- g) кратко- и долгосрочная оценка внутреннего и внешнего финансирования.

##### *4.2. Субрегиональный и региональный уровни*

- a) Региональные и субрегиональные договоренности о сотрудничестве;
- b) региональные и субрегиональные консультативные механизмы;
- c) региональные и субрегиональные центры передового опыта и подготовки кадров;

/...

- d) региональные и субрегиональные веб-сайты и базы данных;
- e) механизмы координации и согласования нормативных рамок на региональном и субрегиональном уровнях.

#### *4.3. Международный уровень*

- a) Эффективное функционирование Механизма посредничества по биобезопасности;
- b) разработка/обновление международных руководящих документов (МСОП, ЮНЕП, ФАО и т.д.);
- c) укрепление сотрудничества Юг-Юг;
- d) создание и эффективное использование реестра экспертов;
- e) регулярный обзор и предоставление дальнейших руководящих указаний Конференцией Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

#### *5. Мониторинг и координация*

6. Ввиду большого числа различных субъектов, осуществляющих разнообразные инициативы, будет оказываться содействие взаимному информированию, координации и регулярному мониторингу с целью избежания дублирования и выявления пробелов. Подобные меры обеспечат концентрацию усилий на создании потенциала, на вопросах биобезопасности, ратификации и осуществления Картахенского протокола по биобезопасности. Активное участие в этом процессе будут принимать секретариат и Механизм посредничества по биобезопасности.

7. Секретариат подготовит на основе материалов, представленных правительствами, доклад о мерах по осуществлению Плана действий, принятых странами, многосторонними, двусторонними и другими международными источниками, и представит доклад Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола с тем, чтобы она определила насколько успешно и эффективно осуществляются меры, перечисленные в разделе 4.

#### *Добавление*

### **ВОЗМОЖНАЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ДЕЙСТВИЙ**

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,*

*признавая,* что решение относительно последовательности действий по осуществлению Протокола должно приниматься Сторонами с учетом их национальных потребностей,

*сознавая* крайнюю необходимость создания потенциала в развивающихся странах, в частности, в наименее развитых и малых островных развивающихся государствах среди них, а также в странах с переходной экономикой,

*основываясь* на предусмотренных Планом действий элементах и без ущерба для указанных в нем временных сроков,

в качестве средства оказания помощи странам в установлении национальных приоритетов и содействия деятельности на региональном и субрегиональном уровнях на рассмотрение выносятся следующая последовательность действий, учитывающая накопленный опыт и устоявшуюся практику.

***Возможная последовательность осуществления деятельности,  
предусмотренной Планом действий***

Каждый вид деятельности преследует конкретные цели/задачи, указанные в "Ориентировочных рамках" и соответствующих документах, что будет способствовать процессу установления приоритетов странами и позволит разработать график осуществления мероприятий по развитию потенциала. Данная последовательность не определяет приоритетность мер, которые будут приниматься странами.

*А. Национальный уровень*

1. Оценка эффективности и адекватности существующего потенциала.
2. Оценка краткосрочных и долгосрочных потребностей во внутреннем и внешнем финансировании.
3. Определение временных сроков.
4. Разработка национальной нормативной основы обеспечения биобезопасности.
5. Развитие и/или укрепление организационного, административного, финансового и технического потенциала, включая назначение национальных координационных центров и компетентных органов.
6. Механизм рассмотрения требований или уведомлений, включая оценку рисков и процесс принятия решений, а также информирование и участие общественности.
7. Механизмы обеспечения мониторинга и соблюдения.
8. Создание механизма информирования всех заинтересованных сторон.
9. Соответствующее участие всех соответствующих заинтересованных сторон.

*В. Региональный и субрегиональный уровни*

1. Оценка финансирования на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях.
2. Региональный веб-сайт и база данных.
3. Механизмы региональной и субрегиональной координации и, по мере необходимости, унификации нормативных основ.
4. Меры по сотрудничеству на региональном и субрегиональном уровнях.
5. Консультативные механизмы на региональном и субрегиональном уровнях.
6. Центры передового опыта и подготовки кадров на региональном и субрегиональном уровнях.

*С. Международный уровень*

1. Эффективное функционирование Механизма посредничества по биобезопасности.
2. Повышение эффективности, адекватности и скоординированности выделения финансовых ресурсов, которые предоставляются многосторонними и двусторонними донорами и другими донорами развивающимся странам, в

/...

частности наименее развитым и малым островным развивающимся государствам среди них, а также странам с переходной экономикой.

3. Разработка и эффективное использование реестра экспертов.
4. Укрепление взаимодействия и координации инициатив в области развития потенциала.
5. Укрепление сотрудничества Юг-Юг.
6. Разработка/актуализация международных руководящих принципов (МСОП, ЮНЕП, ФАО и др.).
7. Проведение регулярных обзоров и предоставление последующих руководящих принципов Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

### ***В. Реестр экспертов***

#### *Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности*

1. *рекомендует* Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, утвердить изложенные в приложении к настоящей рекомендации временные руководящие принципы, касающиеся реестра экспертов;

2. *предлагает* Сторонам и правительствам использовать Временные руководящие принципы, касающиеся реестра экспертов, в ожидании их утверждения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

3. *настоятельно призывает* Стороны и правительства, которые еще не сделали этого, как можно скорее представить секретариату кандидатуры экспертов согласно Временным руководящим принципам по форме представления кандидатур, подготовленной секретариатом, приведенный в добавлении 1 к приложению к настоящей рекомендации;

4. *порукает* Исполнительному секретарю как лицу, отвечающему за управление реестром, выполнять функции, указанные во Временных руководящих принципах, касающихся реестра;

5. *порукает* также Исполнительному секретарю подготовить доклад о ходе использования реестра экспертов для рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон, на ее первом совещании;

6. *рекомендует* создать управляемый секретариатом добровольный фонд, специально предназначенный для оказания поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитыми и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также Сторонам с переходной экономикой, для оплаты услуг экспертов, выбранных из этого реестра;

7. *порукает* Исполнительному секретарю проработать вопросы экспериментального этапа функционирования добровольного фонда и запросить мнения правительств относительно функционирования добровольного фонда и представить доклад о достигнутом прогрессе Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее первом совещании;

8. *предлагает* механизму финансирования Протокола проанализировать вопрос о его возможной роли в деятельности, связанной с реестром экспертов;

9. *порукает* Исполнительному секретарю запросить материалы о финансовой поддержке для использования реестра экспертов и представить сводный доклад шестому совещанию Конференции Сторон.

#### *Приложение*

### **ВРЕМЕННЫЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ, КАСАЮЩИЕСЯ РЕЕСТРА ЭКСПЕРТОВ ПО ВОПРОСАМ БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

#### ***А. Мандат реестра***

1. Мандат реестра экспертов заключается в предоставлении, по мере необходимости и по соответствующей просьбе, консультаций и иной поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитыми и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также Сторонам с переходной экономикой, в целях проведения оценки рисков, вынесения обоснованных решений, развития национальных людских ресурсов и содействия укреплению организационного потенциала по вопросам, связанным с трансграничными перемещениями ЖИО. Кроме того, реестр экспертов должен выполнять любые другие функции, особенно по вопросам создания потенциала, возлагаемые на него в будущем Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

2. Реестр экспертов представляет собой инструмент для создания потенциала и оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности наименее развитыми и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также Сторонам с переходной экономикой, до тех пор, пока не будут созданы адекватные возможности.

#### ***В. Управление реестром***

Управление реестром осуществляет секретариат Конвенции/Протокола. Эти функции будут предусматривать:

- a) составление и пересмотр по мере необходимости формы для представления кандидатур;
- b) ведение соответствующей электронной базы данных для обеспечения легкого доступа к реестру;
- c) подготовка печатного варианта реестра и обновление его по крайней мере один раз в год;
- d) консультирование Сторон о сфере охвата всех областей специализации, имеющихся в рамках реестра, и время от времени о региональном и гендерном балансе реестра;
- e) оказание Сторонам помощи по их просьбе в нахождении соответствующих экспертов; и
- f) выполнение таких других административных функций, изложенных в настоящих Руководящих принципах или указанных в других решениях Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.
- g) проверка, в случае необходимости, наличия экспертов.

#### ***С. Доступ к реестру***

/...

Доступ к реестру должен осуществляться через Механизм посредничества по биобезопасности (посредством системы Интернет или неэлектронных средств связи). Секретариат будет публиковать один раз в год печатный вариант реестра для распространения среди всех Сторон, наряду с описанием способов использования различных полей поиска в системе Интернет для оказания Сторонам помощи в выявлении необходимых экспертных знаний. В период между двумя публикациями Сторона может запросить обновленный вариант реестра экспертов.

#### ***D. Членский состав реестра экспертов***

##### *1. Назначение членов реестра*

1. Члены реестра экспертов назначаются правительствами. Правительства отвечают за то, чтобы выдвигаемые кандидатуры отвечали самым высоким профессиональным требованиям и обладали опытом в тех областях, для работы в которых они и выдвигаются для включения в реестр. Стороны должны консультироваться с соответствующими субъектами деятельности и проводить среди национальных и субнациональных правительств, научно-исследовательских и академических институтов, промышленных кругов и неправительственных организаций поиск заинтересованных специалистов в целях обеспечения сбалансированного выдвижения кандидатур и высокого профессионализма.

2. Стороны поощряются к обсуждению вопроса о включении в список потенциальных кандидатур вышедших на пенсию специалистов, обладающих большим опытом и знаниями и не работающих в настоящее время ни в какой организации.

##### *2. Процедура выдвижения кандидатур*

1. При выдвижении любых кандидатур используется форма для представления кандидатур, прилагаемая к настоящим Руководящим принципам в качестве добавления I. Поощряется представление кандидатур в электронной форме. Правительства, представляющие свои кандидатуры, должны обеспечивать достоверность информации, содержащейся во всех формах для представления кандидатур. Исполнительный секретарь будет проводить обзор содержания форм по представлению кандидатур для включения в реестр, содержащих представленную правительствами информацию, и в частности рассматривать категории специализации экспертов.

2. Правительства прилагают усилия к тому, чтобы постоянно обновлялась информация по их кандидатурам в реестре экспертов. Стороны используют свои национальные доклады, представляемые в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, для подтверждения своих кандидатур и в случае необходимости обновления информации по отдельным экспертам. Государствам, не являющимся Сторонами, предлагается подтвердить и обновлять информацию с такой же периодичностью.

##### *3. Максимальное число членов*

Рекомендуется, чтобы каждое представительство не назначало более 50 экспертов и не более 5 специалистов по каждой области специализации (как это предусмотрено в форме для представления кандидатур).

##### *4. Сбалансированное представительство*

1. Все правительства поощряются к назначению экспертов и к содействию обеспечению региональной сбалансированности. Правительства должны использовать региональные центры передового опыта в развивающихся странах, особенно в тех из них, которые являются наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, и в странах с переходной экономикой, в качестве источника кандидатур экспертов для назначения в реестр. Секретариат обеспечивает такую организацию базы данных реестра, которая позволяла бы в

процессе поиска при основном фильтровании списка экспертов видеть региональную разбивку членского состава реестра.

2. Правительства поощряются к обеспечению гендерного баланса при назначении кандидатур и наличия надлежащих экспертных знаний для проведения оценок, о которых идет речь в статье 26 Картаженского протокола.

3. Исполнительный секретарь представляет ежегодный доклад Сторонам о секторальном, региональном и гендерном балансах реестра.

#### *5. Требуемые сведения об экспертах*

Требуемые сведения о каждом эксперте излагаются в форме для представления кандидатур. Секретариат обеспечивает надлежащее заполнение каждой формы до включения кандидатуры эксперта в реестр.

#### *6. Учреждения*

Привлечение экспертов из существующих и независимых учреждений соответствующего профиля в области биобезопасности позволит обеспечить доступ к широкой базе междисциплинарных знаний. В этой связи экспертам предлагается в форме для представления кандидатур указывать, являются ли они членами каких-либо учреждений.

#### *E. Сфера охвата требуемых экспертных знаний*

1. Области экспертных знаний, требуемых от членов реестра экспертов, определены в форме для представления кандидатур, приводимой в добавлении 1.

2. Области экспертных знаний и поддержки, которые могут предоставляться включенными в реестр экспертами, приводятся в примерном перечне, содержащемся в добавлении 2 к этим Руководящим принципам.

#### *F. Выбор экспертов для выполнения заданий*

##### *1. Выбор, осуществляемый ходатайствующей Стороной*

Выбор экспертов для выполнения того или иного задания осуществляется ходатайствующей Стороной.

##### *2. Содействие со стороны секретариата*

Секретариат может по просьбе Стороны, которой необходимы экспертные услуги, содействовать этой Стороне в выявлении экспертов, включенных в реестр по конкретной(ым) области(ям) специализации. Там где это возможно, секретариат должен включать потенциальных экспертов в перечень, который отражает региональное и гендерное участие.

##### *3. Содействие секретариата в установлении начальных контактов*

Секретариат может оказывать содействие в установлении начальных контактов Стороны, нуждающейся в помощи, с любым из экспертов, фигурирующих в реестре. Если сама Сторона налаживает начальный контакт с одним из экспертов, то эта Сторона должна сообщать в секретариат об установленном контакте и о результатах такого контакта, чтобы обеспечить ведение полного учета функционирования реестра.

### ***G. Обязанности специалистов, включенных в реестр экспертов***

#### ***1. Предоставление полной и достоверной информации при заполнении формы представления кандидатур***

Эксперты несут ответственность за обеспечение полноты и достоверности сведений, включенных ими в форму представления кандидатур.

#### ***2. Согласие на обнародование сведений, содержащихся в форме представления кандидатур***

Все сведения, содержащиеся в форме для представления кандидатур, должны, как правило, подлежать обнародованию, в том числе через Механизм посредничества по биобезопасности, после того, как кандидат будет внесен в реестр. Однако, член реестра может попросить, если он или она пожелает, о неразглашении прямой контактной информации (номеров телефона, факса, домашнего адреса и адреса электронной почты).

#### ***3. Прием или отклонение заявки на оказание помощи/предоставление консультации***

Члены реестра могут принимать или отклонять любое предлагаемое задание.

#### ***4. Решение об отказе выполнять задание, если оно связано с явной или предполагаемой коллизией интересов***

1. Эксперты должны отказываться от выполнения любого задания, если оно связано с явной или предполагаемой коллизией интересов. До того, как эксперт приступит к выполнению любого задания, полученного через реестр, или его кандидатура будет включена в окончательный список секретариата, каждый эксперт будет заполнять заявление о коллизии интересов, указав, имеются ли у него частные, организационные или другие профессиональные интересы или договоренности, которые могут привести к коллизии интересов или которые по разумным предположениям могли бы вызвать такую коллизию.

2. Если такое заявление вызывает беспокойство, секретариат или заинтересованная Сторона могут запросить у эксперта дополнительную информацию. Если имеются основания для сохранения такой обеспокоенности, то при принятии любых решений относительно того, существует ли в действительности такая коллизия, рекомендуется проявлять особую осторожность в интересах сохранения самого высокого авторитета процесса функционирования реестра.

#### ***5. Выполнение работы в личном качестве***

Каждый эксперт выступает исключительно в своем качестве лица, независимо от того, работает ли он в каком-либо ином правительственном учреждении, промышленном секторе, организации или научном учреждении.

#### ***6. Проявление высочайшего уровня профессиональной подготовки***

Любой эксперт, выполняющий то или иное задание, должен соответствовать всем необходимым требованиям профподготовки, действуя объективным и нейтральным образом, и проявлять высокую степень профессиональной этики в выполняемой работе. Необходимо, чтобы эти требования соблюдались при любых обсуждениях, помогающих Стороне отбирать эксперта. От экспертов ожидается своевременное выполнение своих обязанностей.

#### ***7. Оказание по мере возможности содействия в подготовке местных кадров***

К экспертам могут обращаться по мере необходимости, в рамках выполняемых ими заданий, с просьбой об оказании содействия в практической подготовке кадров и создании людского потенциала на местах.

#### *8. Конфиденциальность и прозрачность*

1. Если от запрашивающей заинтересованной Стороны не поступает иной инструкции, включенные в реестр эксперты, выполняющие то или иное задание, не разглашают конфиденциальную информацию, полученную в связи с выполнением своих обязанностей или в результате этого. Вопросы конфиденциальности должны оговариваться в соглашении между Стороной и экспертом.

2. Окончательное письменное уведомление эксперта о сохранении конфиденциальности информации направляется через Механизм посредничества по биобезопасности.

#### *9. Четкое определение ожидаемых результатов*

В обязанности Стороны и эксперта входит обеспечение четкого определения ожидаемых результатов и круга полномочий Стороны и понимания экспертом этих вопросов.

#### *10. Представление отчета*

После завершения задания экспертом должны подготавливаться краткие отчеты, включая общую оценку проводимой работы, достигнутые результаты и имеющиеся трудности, а также предложения, которые могли бы учитываться при выполнении будущих заданий.

### ***H. Оплата работы членов реестра***

#### *1. Выполнение заданий ради общественного блага*

Любой эксперт может сделать выбор в пользу выполнения работы ради общественного блага. К таким решениям о выполнении работы ради общественного блага применяются те же принципы, которые относятся к коллизии интересов, выполнению работы в качестве частного лица и прочим обязательствам в рамках, предусмотренных в разделе G.

#### *2. Прикомандирование*

Любая организация может разрешать связанным с ней экспертам выполнять задания на условиях временного откомандирования с освобождением от обычных обязанностей. Любые такие договоренности подлежат обнародованию на прозрачной основе и в полном объеме. Ни одно правительство или учреждение не обязаны покрывать всех или части расходов, связанных с назначением эксперта.

#### *3. Оплата, установленная в контракте с ходатайствующей Стороной*

Юридические аспекты вопроса о гонорарах и/или расходах, связанных с выполнением задания, должны согласовываться в контрактных соглашениях между Стороной и соответствующим экспертом.

### ***I. Ответственность***

Ходатайствующая Сторона несет всю ответственность за решения, принятые на основе предоставленных консультаций.

#### *1. Ответственность назначающей Стороны*

/...

Назначающие правительства не несут ответственности за поведение, вклад или результаты, вытекающие из работы назначенного ими эксперта или связанные с этой работой.

## *2. Ответственность секретариата*

Секретариат не несет ответственности и не привлекается ни к какому судебному процессу, возбужденному как следствие использования услуг или консультаций эксперта-члена реестра или в связи с таким использованием.

## *3. Ответственность эксперта*

Ответственность эксперта и применимое законодательство должны оговариваться в контракте между Стороной, стремящейся получить помощь, и экспертом.

## ***Ж. Доклады***

1. Сторонам рекомендуется направлять секретариату оценки консультативной помощи или другой поддержки, предоставленной экспертами, и достигнутых результатов. Эти оценки должны предоставляться для ознакомления через Механизм посредничества по биобезопасности.

2. Один раз в год в ежеквартальный доклад, подготовленный секретариатом, будет включаться раздел о функционировании реестра экспертов, в который должны входить фактические данные о количестве экспертов в реестре, региональных, гендерных и дисциплинарных структурных составляющих реестра, прямых контактах, налаженных Сторонами, и их результатах или контактах, налаженных при посредничестве секретариата, и их результатах, включая число индивидуальных экспертов, с которыми заключала контракты каждая из ходатайствующих Сторон, а также записку о теме проведенной работы с описанием задания и результатов и о наличии письменных материалов. Эти доклады должны предоставляться для ознакомления через Механизм посредничества по биобезопасности.

## ***К. Периодические обзоры***

Функционирование реестра экспертов должно подвергаться периодическим независимым обзорам. Первый обзор надлежит провести через два года. Периодические обзоры следует проводить в соответствии с положениями статьи 35 Протокола. Данные периодические обзоры должны быть всеобъемлющими, и в них следует рассматривать соблюдение надлежащей сбалансированности членского состава реестра, практику использования реестра, достижения, недочеты, контроль за качеством выполнения заданий, необходимость в дополнительных консультативных услугах по управлению реестром и другие возможные рекомендации, чтобы учесть выводы обзора при пересмотре мандата или настоящих правил процедуры.

## *Добавление 1*

### **ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КАНДИДАТУР ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В РЕЕСТР ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

#### **A. To be completed by the expert**

1. Family or last name:

---

2. Other name(s):

---

3. Sex:  Male  Female

---

---

4. Title:  Ms.  Mr.  Dr.  
 Professor  Other: \_\_\_\_\_

---

5. Nationality: \_\_\_\_\_

---

6. Year of birth: \_\_\_\_\_

---

7. Current employer/  
organization Duration of time  
Employed: \_\_\_\_\_

---

8. Organization type:  Government  IGO  NGO  
 Academic  Industry Relevant Internet Site: \_\_\_\_\_  
 Other: \_\_\_\_\_

---

9. Position / Job title: \_\_\_\_\_

---

Main areas of responsibility: \_\_\_\_\_

---

10. Mailing address: \_\_\_\_\_

---

11. Telephone number: Country code: \_\_\_\_\_ Area code: \_\_\_\_\_ Number: \_\_\_\_\_

---

12. Facsimile number: Country code: \_\_\_\_\_ Area code: \_\_\_\_\_ Number: \_\_\_\_\_

---

13. E-mail address: \_\_\_\_\_

---

14. Education and other qualifications: \_\_\_\_\_

---

15. Main area(s) of expertise for contribution to the Roster:

<input type="checkbox"/> Institutional development <input type="checkbox"/> Data management and information-sharing <input type="checkbox"/> Legislation and regulation <input type="checkbox"/> Public awareness and participation <input type="checkbox"/> Education and training	<input type="checkbox"/> Risk assessment and risk management <input type="checkbox"/> Social and economic sciences <input type="checkbox"/> Research and development <input type="checkbox"/> Other: _____
---	---

---

16. Area(s) of specialization:

<i>Institutional development</i> <input type="checkbox"/> Project administration <input type="checkbox"/> Agricultural management <input type="checkbox"/> Environmental management <input type="checkbox"/> Human resources <input type="checkbox"/> Infrastructure development <input type="checkbox"/> Public health <input type="checkbox"/> Resources management <input type="checkbox"/> Other: _____	<i>Database management and information-sharing</i> <input type="checkbox"/> Database <input type="checkbox"/> Environmental statistics <input type="checkbox"/> Information exchange <input type="checkbox"/> Information technology <input type="checkbox"/> Information clearing-house <input type="checkbox"/> Other: _____
---	--

---

16. Area(s) of specialization (continued):	<p><i>Legislation and regulation</i></p> <input type="checkbox"/> Biosafety regulation <input type="checkbox"/> Intellectual property law <input type="checkbox"/> International environmental law <input type="checkbox"/> International trade law <input type="checkbox"/> National environmental law <input type="checkbox"/> National trade regulations <input type="checkbox"/> Other: _____	<p><i>Public awareness and participation</i></p> <input type="checkbox"/> Environmental education <input type="checkbox"/> Public information <input type="checkbox"/> Community participation <input type="checkbox"/> Other: _____
16. Area(s) of specialization (continued):	<p><i>Risk assessment and risk management</i></p> <input type="checkbox"/> Agricultural ecology <input type="checkbox"/> Agriculture <input type="checkbox"/> Alien invasive species <input type="checkbox"/> Analytical detection methods <input type="checkbox"/> Animal ecology <input type="checkbox"/> Animal pathology <input type="checkbox"/> Aquaculture <input type="checkbox"/> Biochemistry <input type="checkbox"/> Biotechnologies <input type="checkbox"/> Botany <input type="checkbox"/> Entomology <input type="checkbox"/> Environmental impact assessment <input type="checkbox"/> Epidemiology <input type="checkbox"/> Evolutionary biology <input type="checkbox"/> Food sciences <input type="checkbox"/> Forestry ecology <input type="checkbox"/> Genetic engineering <input type="checkbox"/> Genetics of natural populations	<input type="checkbox"/> Human biology <input type="checkbox"/> Indigenous knowledge <input type="checkbox"/> Marine biology/ecology <input type="checkbox"/> Microbial Ecology <input type="checkbox"/> Microbiology <input type="checkbox"/> Molecular biology <input type="checkbox"/> Mycology <input type="checkbox"/> Pest management <input type="checkbox"/> Plant pathology <input type="checkbox"/> Plant physiology <input type="checkbox"/> Population biology <input type="checkbox"/> Risk assessment process design and application <input type="checkbox"/> Soil biology <input type="checkbox"/> Taxonomy <input type="checkbox"/> Toxicology <input type="checkbox"/> Virology <input type="checkbox"/> Zoology  <input type="checkbox"/> Other: _____ Organisms and traits: _____ _____
16. Area(s) of specialization (continued):	<p><i>Social and economic sciences</i></p> <input type="checkbox"/> Agricultural economics <input type="checkbox"/> Environmental economics <input type="checkbox"/> Social sciences <input type="checkbox"/> Socio-economic factors <input type="checkbox"/> Sustainable development <input type="checkbox"/> Bioethics <input type="checkbox"/> Technology assessment <input type="checkbox"/> Life cycle assessment <input type="checkbox"/> Other: _____	<p><i>Research and development</i></p> <input type="checkbox"/> Biotechnology research <input type="checkbox"/> Biotechnology product development
16. Area(s) of specialization (continued):	<p><i>Education and training:</i></p> Level: _____ Subject areas: _____	<p><i>Other:</i></p> <input type="checkbox"/> Other: _____

17. Professional experience (Please attach separate sheets if necessary)

Information for the last three employers: Name:  
Address:  
Main areas of responsibility:  
Duration of time employed:

Name:  
Address:  
Main areas of responsibility:  
Duration of time employed:

Name:  
Address:  
Main areas of responsibility:  
Duration of time employed:

<p>18. Other relevant work experience (e.g. regional experience, further specialization, volunteer work experience, etc.):</p> <p>Note: Attach continuation on separate sheet if needed.</p>	<p>Main countries/regions worked and responsibilities:</p>
--	--

19. List of publications: (Books; Peer-reviewed articles; Book chapters; Conference papers; etc.)  
Please attach separate sheet if necessary.

20. Three most relevant publications:  
1.  
2.  
3.

21. Knowledge of languages: Mother tongue: \_\_\_\_\_

Arabic:	<input type="checkbox"/> Speak well	<input type="checkbox"/> Read well	<input type="checkbox"/> Write well
Chinese:	<input type="checkbox"/> Speak well	<input type="checkbox"/> Read well	<input type="checkbox"/> Write well
English:	<input type="checkbox"/> Speak well	<input type="checkbox"/> Read well	<input type="checkbox"/> Write well
French:	<input type="checkbox"/> Speak well	<input type="checkbox"/> Read well	<input type="checkbox"/> Write well
Russian:	<input type="checkbox"/> Speak well	<input type="checkbox"/> Read well	<input type="checkbox"/> Write well
Spanish:	<input type="checkbox"/> Speak well	<input type="checkbox"/> Read well	<input type="checkbox"/> Write well
Other:			
_____	<input type="checkbox"/> Speak well	<input type="checkbox"/> Read well	<input type="checkbox"/> Write well

22. Scientific awards,  
professional societies,  
honorary memberships,  
and membership in  
advisory  
committees/panels:

---

23. References (name and  
contact information):

1.

2.

3.

---

I hereby confirm that the above information is correct and agree for its inclusion in the Roster of Experts on Biosafety under the Cartagena Protocol on Biosafety and the Convention on Biological Diversity. I have no objection to this information being made publicly available.

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

B. To be completed by the National Focal Points of the Government making the nomination

Focal Point Type:  ICCP National Focal Point       CBD National Focal Point

Government of: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

*Добавление 2*

**ОРИЕНТИРОВОЧНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ОБЛАСТЕЙ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ  
КОНСУЛЬТАЦИЙ И ПОМОЩИ РЕЕСТРА ЭКСПЕРТОВ ПО ВОПРОСАМ  
ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА**

<b>СОЗДАНИЕ ОРГАНИЗАЦИОННОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ</b>	<b>ОЦЕНКА РИСКОВ</b>	<b>РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ</b>
--	----------------------	-----------------------------

<b>СОЗДАНИЕ ОРГАНИЗАЦИОННОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ</b>	<b>ОЦЕНКА РИСКОВ</b>	<b>РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ</b>
<p><b>Оценка потребностей и планирование деятельности механизма по обеспечению биобезопасности</b></p> <p>a) Составление перечня существующих и планируемых программ и практической деятельности в области биотехнологии</p> <p>b) Потенциал для сбора имеющихся и будущих данных об импорте/экспорте</p> <p>c) Доскональное понимание применяемых в соответствующих секторах промышленных биотехнологических методов</p> <p>d) Потенциал для компиляции и анализа данных о существующих правовых и административных механизмах обеспечения биобезопасности</p> <p>e) Потенциал для комплексного стратегического планирования</p> <p>f) Потенциал для согласования механизма обеспечения биобезопасности с другими международными обязательствами</p> <p><b>Разработка механизма обеспечения биобезопасности</b></p> <p>a) Разработка/укрепление правовых и регулирующих структур</p> <p>b) Разработка/укрепление административных процессов по проведению оценки рисков и их регулированию</p> <p>c) Развитие потенциала для проведения оценки рисков внутри страны и в масштабах региона</p> <p>d) Потенциал для регулирования процесса представления уведомлений, подтверждений и принятия ответных решений</p> <p>e) Потенциал для принятия решения об импорте ЖИО и направлении информации о нем в установленный срок</p> <p>f) Потенциал для уведомления о чрезвычайных обстоятельствах и планирования и принятия мер реагирования</p> <p>g) Потенциал для обеспечения соблюдения действующих правил на границе</p>	<p><b>Потенциал для общей оценки рисков</b></p> <p>a) Возможность координировать проведение комплексных анализов</p> <p>b) Расширение технологических и организационных возможностей для проведения оценки рисков</p> <p>c) Потенциал для отбора соответствующих внешних экспертов и установления контактов с ними</p> <p>d) Понимание соответствующих биотехнологических процессов и видов их применения</p> <p><b>Научный и социально-экономический потенциал</b></p> <p>a) Анализ рисков для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия</p> <p>b) Проведение анализа жизненного цикла</p> <p>c) Анализ рисков для здоровья человека, возникающих в результате воздействия на биоразнообразие</p> <p>d) Анализ последствий интродукции живых измененных организмов для экосистемы</p> <p>e) Оценка продовольственной безопасности в связи с рисками для биоразнообразия</p> <p>f) Значение и роль биоразнообразия для местных и коренных общин</p> <p>g) Другие социально-экономические соображения, касающиеся биоразнообразия</p> <p>h) Расширение соответствующих научных и технических возможностей</p> <p><i>Примечание:</i> Конкретные виды проводимой в том или ином случае научной экспертизы могут варьироваться, но, как правило, она предусматривает проведение двух оценок: - оценки генетических изменений - оценки взаимодействия с принимающей средой</p>	<p><b>Потенциал для общего регулирования рисков</b></p> <p>Понимание путей применения методов регулирования рисков в различных секторах биотехнологии</p> <p><b>Потенциал для принятия решений</b></p> <p>a) Определение и количественная оценка рисков, в том числе путем добросовестного применения подхода, основанного на принципе предосторожности</p> <p>b) Возможности для проведения, по мере необходимости, оценки относительной эффективности тех или иных вариантов регулирования в отношении импорта, обработки и использования</p> <p>c) Возможности проведения, по мере необходимости, оценки влияния на торговлю различных вариантов регулирования</p> <p>d) Проведение независимого анализа предлагаемого режима регулирования перед принятием решения</p> <p><b>Выполнение решений</b></p> <p>a) Идентификация и обработка живых измененных организмов в пунктах их импорта и экспорта</p> <p>b) Мониторинг последствий для окружающей среды в сравнении с прогнозируемым воздействием</p> <p>c) Возможности мониторинга контроля за выполнением требований и представления докладов о соблюдении</p>

<b>СОЗДАНИЕ ОРГАНИЗАЦИОННОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ</b>	<b>ОЦЕНКА РИСКОВ</b>	<b>РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ</b>
<p><i>Долгосрочное создание/поддержание механизма</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Потенциал для контроля, рассмотрения и представления данных об эффективности программы регулирования рисков, включая правовые, нормативные и административные механизмы</li> <li>b) Потенциал для долгосрочного мониторинга воздействия на окружающую среду, если это имеет место (с учетом существующих исходных показателей)</li> <li>c) Создание систем представления экологических данных</li> </ul>		
<b>ПОТЕНЦИАЛ ДЛЯ РЕШЕНИЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ВОПРОСОВ</b>		
<p><i>Управление данными и обмен информацией</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Обмен научной, технической, природоохранной и юридической информацией</li> <li>b) Сбор, хранение и анализ научных, нормативных и административных данных</li> <li>c) Передача данных Механизму посредничества по биобезопасности</li> </ul>		
<p><i>Укрепление и развитие людских ресурсов</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Все аспекты разработки режима, его оценки и поддержания для проведения оценки и регулирования рисков</li> <li>b) Повышение информированности ученых и должностных лиц о современной биотехнологии и биобезопасности               <ul style="list-style-type: none"> <li>c) Подготовка кадров и долгосрочные программы обучения</li> </ul> </li> <li>d) Процедуры, обеспечивающие безопасность при обработке, использовании и перемещении живых измененных организмов</li> </ul>		
<p><i>Осведомленность и участие общественности</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Предоставление и распространение информации о правовых и административных механизмах</li> <li>b) Осведомленность общественности о процессе проведения научной оценки и ее участие в нем               <ul style="list-style-type: none"> <li>c) Риски, связанные с обработкой и использованием</li> </ul> </li> </ul>		
<p><i>Участие субъектов деятельности, таких как неправительственные организации, местные общины, частный сектор</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Потенциал налаживания диалога с частным сектором и обеспечения его участия</li> <li>b) Предусмотренные для общин мероприятия и консультации с НПО по вопросам разработки режимов оценки и регулирования рисков               <ul style="list-style-type: none"> <li>c) Предусмотренные для общин мероприятия, консультации с НПО перед принятием решений</li> </ul> </li> </ul>		
<p><i>Развитие регионального потенциала</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Научная оценка рисков</li> <li>b) Унификация правовых режимов               <ul style="list-style-type: none"> <li>c) Подготовка кадров</li> <li>d) Обмен информацией</li> </ul> </li> </ul>		

Источник: *Оrientировочные рамки деятельности по созданию потенциала для осуществления Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/1/4).*

/...

## **2/10. Обработка, упаковка, транспортировка и идентификация**

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу,*

### **I. Подпункты b) и c) пункта 2 статьи 18**

*приветствуя* доклад и рекомендации совещания технических экспертов по обработке, упаковке, транспортировке и идентификации живых измененных организмов, состоявшегося 13-15 июня 2001 года в Париже,

*признавая* безотлагательную необходимость оказания финансовой помощи развивающимся странам, в частности наименее развитым и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой в осуществлении подпунктов b) и c) пункта 2 статьи 18,

1. *предлагает* Подкомитету экспертов по перевозке опасных грузов Организации Объединенных Наций, Временной комиссии по фитосанитарным мерам, Организации экономического сотрудничества и развития, Комиссии "Codex Alimentarius" и другим соответствующим международным организациям информировать Исполнительного секретаря в письменном виде о своих возможностях в плане оказания помощи Сторонам в выполнении требований статьи 18 Протокола по биобезопасности и корректировки своих систем, если такая корректировка окажется необходимой;

2. *порукает* Исполнительному секретарю при условии выделения необходимых финансовых ресурсов созвать совещание назначенных правительствами технических экспертов по обработке, транспортировке, упаковке и идентификации, принимая во внимание необходимость обеспечения регионального представительства, прозрачности и справедливости и необходимость сотрудничества с соответствующими международными организациями, с целью рассмотрения и вынесения рекомендаций относительно форм представления информации по подпунктам b) и c) пункта 2 статьи 18, рекомендованных совещанием технических экспертов, состоявшимся 13-15 июня 2001 года в Париже, применительно к:

a) сопроводительной документации на живые измененные организмы, предназначенные для локализованного использования;

b) сопроводительной документации на живые измененные организмы, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду;

c) связям с пунктом 3 статьи 18;

3. *порукает* Исполнительному секретарю разработать типовой формуляр, который мог бы использоваться в качестве самостоятельного документа, согласующегося с требованиями существующих систем, или быть включен в существующую международную документацию, для рассмотрения в качестве основы для обсуждения на совещании технических экспертов, упомянутом выше, в пункте 2;

### **II. Подпункт a) пункта 2 статьи 18**

*выявив* ряд элементов в положениях как первого, так и второго предложения подпункта a) пункта 2 статьи 18, требующих своевременного рассмотрения,

*признавая* важность надлежащего осуществления положений первого предложения подпункта a) пункта 2 статьи 18 на момент вступления Протокола в силу, а также положений второго предложения в течение двух лет после вступления Протокола в силу,

*признавая* острую необходимость оказания финансовой помощи развивающимся странам, в частности наименее развитым и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой в осуществлении подпункта a) пункта 2 статьи 18,

*отмечая* сложность соответствующих вопросов и полезность дальнейших технических разъяснений,

4. *просит* Стороны, правительства и соответствующие международные организации представить любые мнения, а также соответствующую информацию Исполнительному секретарю в отношении:

a) надлежащего выполнения требования, сформулированного в первом предложении подпункта а) пункта 2 статьи 18, к моменту вступления Протокола в силу;

b) требований, отраженных в каждом из элементов подпункта а) пункта 2 статьи 18 Протокола;

5. *порукает* Исполнительному секретарю:

a) подготовить доклад с обобщением мнений, представленных в соответствии с пунктом 4, приведенным выше, с тем чтобы этот доклад и первоначально представленные материалы были готовы ко времени проведения совещания, которое будет созвано согласно подпункту b) ниже;

b) созвать, исходя из наличия соответствующих финансовых ресурсов, совещание технических экспертов широкого профиля, охватывающего все соответствующие аспекты и дисциплины, касающиеся осуществления подпункта а) пункта 2 статьи 18, с учетом необходимости сбалансированного регионального представительства, а также принимая во внимание необходимость обеспечения прозрачного и поэтапного подхода:

i) во-первых, для рассмотрения на период до вступления в силу возможных форм и условий осуществления требования, изложенного в первом предложении подпункта а) пункта 2 статьи 18 Протокола;

ii) и далее для изучения вопроса о выявлении аспектов, подлежащих рассмотрению после вступления Протокола в силу в рамках подготовки к принятию решения, о котором говорится в подпункте а) пункта 2 статьи 18;

и для представления соответствующих рекомендаций первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон;

c) созвать это совещание непосредственно после любого совещания технических экспертов по вопросу о дальнейшей работе над подпунктами b) и c) пункта 2 статьи 18 в случае созыва такого совещания.

## ***2/11. Процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения положений Картахенского протокола по биобезопасности***

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,*

*ссылаясь* на статью 34 Картахенского протокола по биобезопасности, в которой предусматривается, что Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, должна рассмотреть и утвердить на своем первом совещании используемые в духе сотрудничества процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений Протокола и рассмотрению вопросов несоблюдения,

*ссылаясь также* на положения решения V/1 Конференции Сторон Конвенции, касающиеся плана работы Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности,

*рассмотрев* доклад совещания экспертов открытого состава по режиму соблюдения в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, состоявшегося 26-28 сентября 2001 года в Найроби (UNEP/CBD/ICCP/2/13/Add.1), и текст проектов процедур и механизмов по обеспечению соблюдения в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, содержащийся в приложении к этому докладу,

1. *постановляет* препроводить текст, содержащийся в приложении к настоящей рекомендации, первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для использования в качестве основы дальнейшего обсуждения;

2. *предлагает* Сторонам Конвенции и другим государствам направить Исполнительному секретарю не позднее чем за три месяца до проведения первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, свои мнения или соображения относительно заключенных в квадратные скобки частей текста приложения, упомянутого выше, в пункте 1;

3. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить представленные мнения и предложить их вниманию первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

### *Приложение*

#### **ПРОЕКТ ПРОЦЕДУР И МЕХАНИЗМОВ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ В РАМКАХ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Приведенные ниже процедуры и механизмы разрабатываются в соответствии со статьей 34 Картахенского протокола по биобезопасности и отличаются от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции о биологическом разнообразии, и не наносят им ущерба.

#### ***I. Цель, характер и основные принципы***

1. Целью процедур и механизмов по обеспечению соблюдения является оказание содействия соблюдению положений Протокола, рассмотрение случаев несоблюдения Сторонами и предоставление в соответствующих случаях консультаций или помощи.

2. Процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения носят простой и неконфронтационный характер и ориентированы на содействие и сотрудничество.

3. Процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения функционируют на основе принципов прозрачности, беспристрастности, оперативности, предсказуемости [и общей, но дифференцированной ответственности] [и с учетом принципа 7 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, в соответствии с которым государства несут общую, но дифференцированную ответственность].

## ***II. Организационные механизмы***

1. В соответствии со статьей 34 Протокола настоящим учреждается Комитет по соблюдению, далее именуемый как "Комитет", в целях выполнения нижеперечисленных функций.
2. В состав Комитета входят 15 членов, назначаемых Сторонами и избираемых Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на основе, предусматривающей участие трех членов от каждой из пяти региональных групп Организации Объединенных Наций [и обеспечивающей сбалансированное представительство импортирующих и экспортирующих стран].
3. Члены Комитета являются признанными экспертами в области биобезопасности или в других соответствующих областях, включая правовые или технические науки, [и они выступают в личном качестве].
4. Члены Комитета избираются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на четырехлетний период, являющийся полным сроком их полномочий. На своем первом совещании Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, избирает пять членов - по одному от каждого региона - на период, составляющий половину срока полномочий, и десять членов - на полный срок полномочий. В дальнейшем новые члены Комитета всегда избираются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на полный срок полномочий вместо членов с истекшим сроком полномочий. Члены Комитета не избираются более чем на два срока подряд.
5. Если не принимается иное решение, Комитет проводит совещание два раза в год. Совещания Комитета обслуживаются секретариатом.
6. Комитет представляет свои доклады, включая рекомендации, касающиеся выполнения им своих функций, следующему совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для рассмотрения и принятия соответствующих мер.
7. Комитет разрабатывает и представляет свои правила процедуры Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для рассмотрения и утверждения.

## ***III. Функции Комитета***

1. Комитет под общим руководством Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, выполняет следующие функции в целях содействия соблюдению и решения вопросов несоблюдения:
  - a) выявление конкретных обстоятельств и возможных причин возникновения отдельных случаев несоблюдения, переданных ему на рассмотрение;
  - b) рассмотрение представленной ему информации по вопросам, касающимся соблюдения и случаев несоблюдения;
  - c) предоставление, в зависимости от обстоятельств, консультаций и/или помощи заинтересованным Сторонам по вопросам, касающимся соблюдения, в целях оказания им содействия в выполнении своих обязательств по Протоколу;
  - d) обзор общих вопросов выполнения Сторонами своих обязательств по Протоколу с учетом информации, представляемой в национальных докладах, направляемых в соответствии со статьей 33 Протокола, а также через Механизм посредничества по биобезопасности;
  - e) принятие соответствующих мер или вынесение рекомендаций Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

/...

f) выполнение любых других функций, которые могут быть возложены на него Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

#### ***IV. Процедуры***

1. Комитет получает через секретариат любые сообщения по вопросам соблюдения от:
  - a) любой Стороны в отношении самой себя;
  - b) [любой Стороны в отношении другой Стороны; или]
  - c) [Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола].
2. Секретариат в течение пятнадцати дней с даты получения сообщений в соответствии с подпунктами b) и c) пункта 1, приведенного выше, предоставляет сообщения заинтересованной Стороне и после получения ответа и информации от заинтересованной Стороны препровождает сообщение, ответ и информацию Комитету.
3. Сторона, получившая сообщение относительно соблюдения ею положения(ий) Протокола, должна ответить на него и, в случае необходимости, обратившись за помощью к Комитету, предоставить необходимую информацию предпочтительно в течение трех месяцев, но в любом случае не позднее, чем через шесть месяцев. Отсчет соответствующего срока начинается с даты получения сообщения, заверенной секретариатом. Если секретариат в течение шести месяцев не получает от заинтересованной Стороны ответа или информации, о которых говорится выше, то он препровождает сообщение Комитету по соблюдению.
4. Сторона, в отношении которой сделано сообщение, или которая направляет сообщение, имеет право участвовать в рассмотрении, проводимом Комитетом. В разработке и принятии рекомендации Комитетом такая Сторона не участвует.

#### ***V. Информация и консультации***

1. Комитет рассматривает соответствующую информацию, полученную от:
  - a) заинтересованной Стороны;
  - b) [Стороны, направившей сообщение в отношении другой Стороны].
2. Комитет может запрашивать соответствующую информацию, в том числе у:
  - a) Механизма посредничества по биобезопасности [и других органов Конвенции о биологическом разнообразии и Протокола];
  - b) [неправительственных организаций, частного сектора и других организаций гражданского общества и соответствующих межправительственных организаций;]
  - c) [секретариата].
3. Комитет может запрашивать консультации у специалистов, входящих в реестр экспертов по биобезопасности.
4. Комитет при осуществлении всех своих функций и мероприятий соблюдает конфиденциальность любой информации, считающейся конфиденциальной в соответствии со статьей 21 Протокола.

## ***VI. Меры по содействию соблюдению и решению вопросов несоблюдения***

1. Комитет в целях содействия соблюдению и решению вопросов несоблюдения может принимать одну или несколько из перечисленных ниже мер:

a) предоставлять заинтересованной Стороне консультации или, в случае необходимости, помощь;

b) выносить Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, рекомендации относительно оказания финансовой и технической помощи, передачи технологии, подготовки кадров и других мер по созданию потенциала;

c) обращаться с просьбой к заинтересованной Стороне разработать план действий по обеспечению соблюдения с тем, чтобы добиться соблюдения Протокола в те сроки, которые будут согласованы Комитетом и заинтересованной Стороной, или, в случае необходимости, оказывать этой Стороне содействие в разработке такого плана действий [с учетом имеющихся у нее возможностей для сообщения]; и

d) предлагать заинтересованной Стороне представлять Комитету доклады о предпринимаемых ею усилиях по выполнению своих обязательств, предусмотренных Протоколом.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, может также по рекомендации Комитета и с учетом таких факторов, как причина, характер и степень несоблюдения, а также того, как часто оно имеет место, [и, исходя из имеющихся у заинтересованных Сторон, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами, возможностей по соблюдению Протокола,] решить вопрос о принятии одной или нескольких из перечисленных ниже мер:

a) оказание финансовой и технической помощи, передача технологии, подготовка кадров и принятие других мер по созданию потенциала;

b) [вынесение заинтересованной Стороне предупреждения;]

c) [опубликование информации о случаях несоблюдения; или]

d) [приостановление [в соответствии с международным правом] конкретных прав и привилегий, которыми пользуется заинтересованная Сторона по Протоколу].

## ***VII. Обзор процедур и механизмов***

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, в соответствии со статьей 35 Протокола проводит обзор эффективности этих процедур и механизмов и принимает соответствующие меры.

**2/12. Взаимодействие между Картахенским протоколом по биобезопасности и Международной конвенцией об охране растений в отношении процедур анализа рисков для определения фитосанитарных рисков, которые могут возникнуть в результате использования живых измененных организмов**

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,*

*принимая к сведению доклад Рабочей группы открытого состава Временной комиссии по фитосанитарным мерам о спецификациях для международного стандарта по фитосанитарным мерам в отношении живых измененных организмов, которая провела свое совещание 12-14 сентября 2001 года в Риме,*

*принимая также к сведению рекомендации Рабочей группы открытого состава, в которых к Международной конвенции об охране растений обращен призыв координировать осуществляемый ею процесс разработки стандарта в отношении процедур анализа рисков для определения фитосанитарных рисков, которые могут возникнуть в результате применения живых измененных организмов, с мероприятиями в рамках Картахенского протокола по биобезопасности и подчеркнуто, что Временной комиссии по фитосанитарным мерам необходимо предложить представителям Протокола сотрудничать в разработке спецификаций для анализа рисков, связанных с вредителями, в случае применения живых измененных организмов,*

*принимая далее к сведению рекомендацию относительно разработки проекта стандарта, обеспечивающего руководящие указания по проведению анализа рисков, связанных с вредителями в случае применения живых измененных организмов в соответствии с надлежащими аспектами Картахенского протокола по биобезопасности, с учетом приложения III к Картахенскому протоколу по биобезопасности,*

*ссылаясь на решения IV/15 и V/21 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в которых, среди прочего, к Исполнительному секретарю была обращена просьба укреплять связи с другими процессами и продолжать координировать деятельность и сотрудничать с секретариатами соответствующих конвенций, учреждений и процессов в области биоразнообразия,*

1. *приветствует* рекомендации Рабочей группы открытого состава Временной комиссии по фитосанитарным мерам о разработке спецификаций для международного стандарта фитосанитарных мер в отношении живых измененных организмов, в частности о привлечении экспертов по основным положениям и аспектам осуществления Картахенского протокола по биобезопасности и необходимости согласования действий с Протоколом;

2. *порукает* Исполнительному секретарю и далее поддерживать тесное сотрудничество с Временной комиссией по фитосанитарным мерам Международной конвенции об охране растений в отношении разработки стандартов проведения анализа рисков, связанных с вредителями растений, применительно к живым измененным организмам;

3. *рекомендует* Сторонам Конвенции о биологическом разнообразии и правительствам, участвующим в процессе Международной конвенции об охране растений, включать экспертов по Картахенскому протоколу по биобезопасности и Конвенции о биологическом разнообразии в состав их делегаций на совещаниях в рамках Международной конвенции об охране растений;

4. *настоятельно призывает* Временную комиссию по фитосанитарным мерам обеспечить, чтобы международные стандарты, которые будут разработаны с целью принятия фитосанитарных мер в отношении живых измененных организмов, согласовывались с целью и соответствующими требованиями Картахенского протокола по биобезопасности.

**2/13. Необходимость проведения Межправительственным комитетом по Картахенскому протоколу по биобезопасности дальнейшей подготовительной работы до начала первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола**

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности,*

*ссылаясь на свой мандат, приведенный в решении EM-I/3 Конференции Сторон, осуществлять при поддержке Исполнительного секретаря подготовительные мероприятия, необходимые для первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, во время проведения которого Межправительственный комитет перестанет существовать, с учетом бюджетных положений, принятых Конференцией Сторон,*

*ссылаясь также на план работы, отраженный в решении V/1 Конференции Сторон, в котором она отмечает, что все вопросы, которые Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, пожелает рассмотреть на своем первом совещании, должны быть отражены, и подчеркивает необходимость скорейшего завершения подготовки к вступлению Протокола в силу,*

*проведа два совещания для рассмотрения вопросов, определенных в плане работы,*

*принимая к сведению значительный прогресс, достигнутый по ряду вопросов, определенных в плане работы, который обеспечивает Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, основу для принятия решений на первом совещании,*

*отмечая, что некоторые вопросы в плане работы потребуют дальнейшего рассмотрения в целях содействия процессу принятия решений первым совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон,*

1. *порукает* бюро Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности в консультациях с бюро Конференции Сторон совместно изучить возможность проведения третьего совещания Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности для дальнейшего рассмотрения вопросов, входящих в мандат Комитета, включая изучение возможности проведения этого совещания совместно с шестым совещанием Конференции Сторон Конвенции в том случае, если пятидесятый документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении не будет сдан на хранение к 8 января 2002 года;

2. *просит*, чтобы консультации, упомянутые выше, в пункте 1, были проведены как можно скорее, но не позднее 8 января 2002 года, с тем чтобы принять соответствующие меры относительно созыва третьего совещания Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности, если оно будет проводиться.

*Приложение II*

**ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ  
КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ  
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА**

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
  - 2.1. Выборы должностных лиц;
  - 2.2. Утверждение повестки дня;
  - 2.3. Организация работы.
3. Принятие правил процедуры совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.
4. Доклад Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККП).
5. Доклад о проверке полномочий представителей на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.
6. Вопросы существа:
  - 6.1. Процедура принятия решений (пункт 7 статьи 10);
  - 6.2. Обмен информацией и Механизм посредничества по биобезопасности (пункт 4 статьи 20);
  - 6.3. Создание потенциала (статья 22, пункт 3 статьи 28);
  - 6.4. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18);
  - 6.5. Соблюдение (статья 34);
  - 6.6. Ответственность и возмещение (статья 27);
  - 6.7. Мониторинг и отчетность (статья 33);
  - 6.8. Секретариат (пункт 3 статьи 31);
  - 6.9. Руководящие указания, предоставляемые механизму финансирования (пункт 5 статьи 28, статья 22);
  - 6.10. Рассмотрение других вопросов, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола (например, пункт 4 статьи 29).
7. Среднесрочная программа работы Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.
8. Сроки и место проведения второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.
9. Прочие вопросы.

10. Принятие доклада.
11. Закрытие совещания.

-----